



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

899.3

P85

B

873,477

• Porter R.S.  
Primer & Vocabulary  
of the Moro Dialect

Univ. of Mich.



116. 171

A PRIMER  
AND  
VOCABULARY  
OF THE  
MORO DIALECT  
(MAGINDANAU)

BY  
R. S. PORTER,  
1st Lieut., Assistant Surgeon, U. S. Army.

---

Published by  
BUREAU OF INSULAR AFFAIRS,  
WAR DEPARTMENT,  
October, 1903.

---

WASHINGTON:  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1905.

WAR DEPARTMENT,  
Document 209.  
*Bureau of Insular Affairs.*

2

899.3  
P85

## INTRODUCTION.

---

This little pamphlet is intended to be an elementary aid to the beginning of the study of the Moro dialect as spoken in the vicinity of Cotabato, Parang Parang, Malabang, and Baras, and with variations around the Lake of Lanao.

It will in time be found to be inaccurate in some minor particulars, but as it is the first thing of its kind in the English language no apology is offered.

The continental value of the vowels has been used in the spelling on account of the simplicity and its common sense. It also takes up so much less space than to use our antiquated method. For instance, the expression "Where are you going?" is simply written "Andau Ka Pagangay?" instead of "Ahndah-ookah pagangeye?" which would be the only way to express it so that no one could mistake it. Most of those who will want a book of this kind will be familiar with the Spanish language to some extent, and so will have no difficulty with the method.

After one has become somewhat familiar with the dialect I would recommend the purchase of the dictionary of Father Juan Martin, but not before, as its many inaccuracies will only serve to confuse the student and give entirely wrong impressions.



# A PRIMER OF THE MORO LANGUAGE.

## GENERAL CONSIDERATIONS.

One point which is of such prime importance that an ignorance of it would preclude any possibility of learning the language will be spoken of first. This is the almost universal use of the passive voice, which is carried to the extreme. The active voice is used only, or nearly so, in an intransitive sense, as per the following expressions: "I gave him a dollar."="Iningay ku salkanin su isa pilak," the literal translation of which is "Was given by me to him the one dollar."

was given	=iningay
by me	=ku
to him	=salkanin
the one dollar	=su isa pilak

Thus the transitive sense is nearly always expressed by the passive voice. As an example of the active intransitive the following is given: "I am sleeping."="Pud-tulug aku," or literally, "Sleeping am I," or "I sleep"="Tumulug aku."

These examples are given very briefly here, and will be taken up more fully in another place.

## THE ARTICLE.

The articles are three in number, as follows:

Singular....	1 Su	=The
	2 Sa	=To the, or of the, or from the
	3 Kanu	=To the, or of the, or from the
Plural.....	1 Su mga	=To the
	2 Sa mga	=To the, or of the, or from the
	3 Kanu mga	=To the, or of the, or from the

The proper article is one prefixed to a Christian (?) (Moro) name, as the Moro always says "The John," or "To the John," instead of simply saying "John" or "To John."

1 Si	=The.
2 Kani	=To, of, or from the.

Instead of the second form, the word na or ni is sometimes used to express the genitive case, as "The house of John," Su ualay ni, John, or "The hair of the dog," "Su buk na asu." Used in this way it is



preferable. The name of God is by custom preceded by the common article *Su* or *Kanu*.

## EXAMPLES.

<i>Su kalimu na Alatala</i>	=The love of God.
<i>Andau su ban-gala ku?</i>	=Where is my coat?
<i>Inin-gay ku kani John</i>	=I gave it to John.
<i>Andau su mga (manga) sundaru?</i>	=Where are the soldiers?

## ACCENT.

*General rules.*—Words of two syllables, accent first; three syllables, accent second; four syllables, accent third.

## THE NOUN.

Many nouns are derived from other words—nouns, verbs, and adjectives. A few examples are given.

## FROM NOUNS.

From <i>Kalabaza</i> , squash	= <i>Kalabaza-an</i> , a place of squashes.
From <i>Niug</i> , cocoanut	= <i>Niug-an</i> , a place of cocoanuts.
From <i>Palau</i> , mountain	= <i>Palau-an</i> , a place of mountains.
From <i>Surat</i> , a letter	= <i>Pa-su-surat</i> , a clerk.
From <i>Tugus</i> , a net	= <i>Pa-tu-tugus</i> , a fisherman.

## FROM ADJECTIVES.

From <i>Ma-item</i> , black	= <i>Ka-item</i> , blackness.
From <i>Ma-pia</i> , good	= <i>Ka-pia</i> , goodness.
From <i>Ma-lat</i> , bad	= <i>Ka-lat</i> , badness.
From <i>Ma-rangit</i> , mad	= <i>Ka-rangit</i> , madness, anger.
From <i>Ma-puti</i> , white	= <i>Ka-puti</i> , whiteness.

## FROM VERBS.

From <i>Iug</i> , wish	= <i>K(a)-iug</i> , a wish.
From <i>Patay</i> , to be dead	= <i>Ka-patay</i> , death.
From <i>Tulug</i> , to sleep	= <i>Ka-tulug</i> , sleep.
From <i>Ulug</i> , to fall	= <i>Ka-ulug</i> , fall.
From <i>N-galabuk</i> , to work	= <i>Kan-galabuk</i> , work.
From <i>Kan</i> , to eat	= <i>Ka-kan</i> , meal.
From <i>Tau</i> , to know	= <i>Ka-tau</i> , knowledge.

Thus it will be seen that nouns are formed from nouns by suffixing the particle “an” to nouns to indicate “a place of,” and the prefix “pa” with a repetition of the first syllable to indicate an employment; from verbs by prefixing the particle *Ka* (see also conjugations); from adjectives by prefixing the particle “*Ka*” to the root.

## ADJECTIVES.

Adjectives are almost always distinguished by their beginning with the particle “*Ma*,” as, for instance:

<i>Ma-tilak</i> = smooth.	<i>Ma-tanus</i> = clean.	<i>Ma-idu</i> = little.
<i>Ma-ugat</i> = heavy.	<i>Ma-singit</i> = stingy.	<i>Ma-sla</i> = big.

## VERBS.

On the following pages are given some examples of Moro verbs and their changes in the form of conjugations. A few general rules are given first.

## VARIOUS RULES.

1. The root is used frequently for the imperative.
2. The present participle is used for verbs in the transitive.
3. The participle "su" is used before the singular object of a transitive verb in the passive.
4. The participle "sa" is used before the singular object of transitive verbs in the active ("kanu" may also be used).
5. The active form of verbs is used when in an intransitive sense.
6. The singular pronouns "aku," "ka," and "sekanin" follow active forms of the verb.
7. The singular pronouns "ku," "nka," "nin" follow passive forms of the verb.
8. The present participle is formed by prefixing the participle "pa," "pe," "pim," "pid," "ped," and "peg," "pen," "ping" to the root of the present.
9. The infinitive is always formed in the active when purely an infinitive.
10. An infinitive used as a verbal noun is formed by the particle "ka" or "kabpa-g" when in a past sense, "kina."
11. The passive is frequently formed by suffixing the particle "an" or "en" after the root; i. e., "lusudan," "embalen."
12. The active by "um," after the first consonant, "lusud-lumusud," "sulat sumulat."
13. The verb to love, in the active voice, can only be used to express love for a number of persons or anything except one particular person.
14. Following the principal form of the gerund, the combination of "ku-salka," or "ngka-salkanin," as "su kailay ku salka makapia su ginaua ku," "It makes my heart good to see you."
15. "Maka" and "naka" express the "power to do." "Makasulat aku," I can write; "nakasulat aku," I could write.
16. "Paca" or "paka" prefixed to imperative or root expresses an order: "Pa-kaan ka sa kuda," or "Order the horse to eat" or "Feed the horse." The past is "Pina-kambuat ku su manga tau," "I ordered the people to get up."
17. Gerunds usually in the passive.
18. "When" is followed by "i" instead of su in sentences like this: "When are you going?" Canu i kaganat ka? "When the go away you," or "The going away you," used as an abstract noun.

19. In reference to the particle “paka” or “pinaka” note these examples:

Pabetay aku nin=To strike ordered am I by him.

Pinabetay aku nin=To strike ordered was I by him.

In the first case “pa” is used instead of “paka.”

20. Ipabetay aku nin=Struck ordered am I by him.

Inipabetay aku nin=Struck ordered was I by him.

In this case the action is reflexive and is a “double passive.”

21. “I” prefixed to a root makes it mean “to do with” whatever it may be; as, for instance:

Igamut ku su gamut salka=I cure you with medicine.

Iteped ku su patuk sa kayu=I cut with the hatchet the tree.

22. To love each other or to fight each other, etc., is expressed by the suffix “ay” as follows:

Pegcalimuay silan=They love each other.

Pembunuay silan=They fight each other.

The suffix “ay” is always added to the present participle.

23. “Who” at the beginning of an interrogative sentence is followed by “i.”

24. In questions in regard to the time of doing anything use the gerund. “When did you come down?” kanu i kinalusud ngka.

25. Note the following peculiarities:

Nakainum aku=I could drink.

Di aku makainum=I can not drink.

Da aku makainum kagay=I could not drink yesterday.

26. All verbs forming the present with the prefix “ed,” as edsagayan aku, form the past with “mid,” as midsagayan aku.

27. The same with “ub” present, or with “mib” or “pib” for the past.

#### PROVISIONAL CONJUGATION.

1. English equivalent.	<i>To carry.</i>	<i>Carry.</i>
2. Moro root.	<i>Auid.</i>	<i>Carry.</i>
3. Imperative, simple.	<i>Auid.</i>	<i>Carry.</i>
4. Imperative, continuous.	<i>Pang-auid.</i>	<i>Keep on carrying.</i>
5. Imperative, present participle.	<i>Pug-auid.</i>	<i>Carrying.</i>
6. Imperative, past participle.	<i>Na-auid.</i>	<i>Carried.</i>
7. Imperative, present.	<i>Ma-auid.</i>	<i>Carry—carries.</i>
8. Active voice, past.	<i>Mina-auid.</i>	<i>Carried.</i>
9. Active voice, future.	<i>Ma-auid-bu.</i>	<i>Will carry.</i>
10. Active voice, present ability.	<i>Maka-auid.</i>	<i>Can carry.</i>
11. Active voice, past ability.	<i>Naka-auid.</i>	<i>Could carry.</i>
12. Active voice, present	<i>Pug-auid-an.</i>	<i>Being carried.</i>

13. Active voice, past participle.	Na-auid-an.	<i>Was carried.</i>
14. Passive voice, present.	Auid-an.	<i>Is carried (by).</i>
15. Passive voice, past.	In-auid-an.	<i>Was carried (by).</i>
16. Passive voice, future.	Auid-an-bu.	<i>Will be carried (by).</i>
17. Passive voice, present ability (No. 1).	Ma-auid.	<i>Can be carried (by).</i>
18. Passive voice, present ability (No. 2).	Ka-auid.	<i>Can be carried (by).</i>
19. Passive voice, past ability.	Na-auid.	<i>Could be carried (by).</i>
20. Verbal noun, present.	Ka-auid.	<i>The to carry.</i>
21. Verbal noun, present participle.	Kabpug-auid.	<i>The carrying.</i>
22. Verbal noun, past.	Kina-auid.	<i>The carried.</i>
23. Verbal noun, past continuous action.	Kina-pug-auid.	<i>The was carried or carrying.</i>
24. Double imperative, simple.	Pa-auid.	<i>Order to carry.</i>
25. Double imperative, present speaker active.	Pa-auid-an.	<i>Am or are ordered to carry.</i>
26. Double imperative, past speaker active.	Pina-auid.	<i>Was ordered to carry.</i>
27. Double imperative, present speaker passive.	I-pa-auid.	<i>Am or are ordered carried by.</i>
28. Double imperative, past speaker passive.	I-ni-pa-auid.	<i>Was ordered carried by.</i>
3. Auid ka su kahaua.		<i>Carry you the coffee.</i>
4. Pang auid ka su kahaua.		<i>Keep on carrying the coffee.</i>
5. Pugauaid aku sa kahaua.		<i>Carrying am I of the coffee.</i>
6. Su kahaua nauid.		<i>The coffee is carried.</i>
7. Mauaid aku sa kahaua.		<i>Carry I of the coffee.</i>
8. Minauid aku sa kahaua.		<i>Carried I of the coffee.</i>
9. Mauaid aku bu sa kahaua.		<i>Carry I will of the coffee.</i>
10. Makaauaid aku sa kahaua.		<i>Can carry I of the coffee.</i>
11. Nakaauaid aku sa kahaua.		<i>Could carry I of the coffee.</i>
12. Pugauidan ku su kahaua.		<i>Being carried by me the coffee.</i>
13. Nauidan su kahaua.		<i>Carried was the coffee.</i>
14. Auidan ku su kahaua.		<i>Is carried by me the coffee.</i>
15. Inauidan ku su kahaua.		<i>Was carried by me the coffee.</i>
16. Auidan ku bu su kahaua.		<i>Will be carried by me the coffee.</i>
17. Mauid ku su kahaua.		<i>Can be carried by me the coffee.</i>
18. Kauidan ku su kahaua.		<i>Can be carried by me the coffee.</i>
19. Nauid ku su kahaua.		<i>Could have been carried by me the coffee.</i>
20. Malat i kauid in canu kahaua.		<i>Bad the carry by him of the coffee.</i>
21. Malat i kapugauaid in canu kahaua.		<i>Bad the carrying by him of the coffee.</i>
22. Malat i kinauaid in canu kahaua.		<i>Bad the carried by him of the coffee.</i>
23. Malat i kinapugauaid in canu kahaua.		<i>Bad the carrying by him of the coffee.</i>
24. Paauaid ka sekanin sa kahaua.		<i>Order to carry you him of the coffee.</i>
25. Paauidan aku nin sa kahaua.		<i>Ordered to carry am I by him of the coffee.</i>
26. Pinauaid aku nin sa kahaua.		<i>Ordered to carry was I by him of the coffee.</i>
27. Ipaauaid aku nin.		<i>Am ordered carried I by him.</i>
28. Inipaauaid aku nin.		<i>Was ordered carried I by him.</i>

1. <i>To write or write on.</i>	<i>To sleep or sleep on.</i>	<i>To buy.</i>	<i>To sell.</i>
2. Sulat. <sup>a</sup>	Tulug.	Pamasa.	Bpasa.
3. Sulat.	Tulug.	Pamasa.	Bpasa.
4. Pan-ulat.	Pamu-tulug.	Pa-mamasa.	Pam-bpsa.
5. Pud-sulat.	Pudtulug.	Pamasa.	Pu-bpasa.
6. Na-sulat.		Na-pamasa.	Na-bpasa.
7. Sum-ulat.	Tum-ulug.	Mamasa.	Bpasa.
8. S-in-um-ulat.	T-in-um-ulug.	M-in-amasa.	Nabpasa.
9. S-um-ulat-bu.	Tum-ulug-bu.	Mamasa-bu.	Bpasa-bu.
10. Maka-ulat.	Maka-tulug.	Maka-pamasa.	Maka-bpasa.
11. Naka-ulat.	Pud-tulug-an.	Naka-pamasa.	Naka-bpasa.
12. Pud-sulat-an.	Na-tulug-an.	Pamasa-an.	Pu-bpasa-an.
13. Sulat-an.		Na-pamasa.	Na-bpasa.
14. Na-sulat-an.	Tulug-an.	Pamasa-an.	Bpasa-an.
15. S-in-ulat-an.	T-in-ulug-an.	P-in-amasa.	Pi-bpasa.
16. Sulat-an-bu.	Tulug-an-bu.	Pamasa-an-bu.	Bpasaan-bu.
17. Masulat.		Ma-pamasa.	Mabpasa.
18. Ka-sulat-an.	Ka-tulug-an.	Ka-pamasa.	Kabpasa.
19. Nasulat.	Na-tulug-an.	Na-pamasa.	Nabpasa.
20. Ka-sulat.	Ka-tulug.	Ka-pamasa.	Kabpasa.
21. Ka-pud-sulat.	Ka-pud-tulug.	Kabpamasa.	Ka-pu-bpasa.
22. Kina-sulat.	Kina-tulug.	Kina-pamasa.	K-ina-bpasa.
23. Kina-sulat.	Kina-tulug.	Kina-pamasa.	K-ina-bpasa.
24. Pa-sulat.	Pa-tulug.	Pa-pamasa.	Pabpasa.
25. Pa-sulat-an.	Pa-tulug-un.	Pa-pamasa-an.	Pa-bpasa-an.
26. Pina-sulat.	Pina-tulug.	P-in-apamasa.	P-ina-bpasa.
27. Ip-a-sulat.		I-pa-pamasa.	I-pabpasa.
28. I-ni-pa-sulat.		I-ni-pa-pamasa.	I-ni-pa-bpasa.
1. <i>To eat.</i>	<i>To cure.</i>	<i>To speak or talk (in-transitive).<sup>c</sup></i>	<i>To tell (something).<sup>c</sup></i>
2. Kan. <sup>b</sup>	Gamut.	Dtalun. <sup>d</sup>	Dtalun.
3. Kan.	Gamut-i.	Dtalun.	Dtalun.
4. Pamug-kan.	Pamum-gamut-i.	Pam-dtalun.	Pam-dtalun.
5. Pug-kan.	Pung-gamut.	Pu-dtalun.	
6. Na-kan.	Na-gamut-an.	Dtalun.	
7. K-um-an.	G-um-amut.	Dtalun.	
8. K-in-um-an.	G-in-um-amut.	Mi-dtalun.	(Active, see to speak.)
9. K-um-an-bu.	G-um-amut-bu.	Dtalun-bu.	
10. Maka-kan.	Maka-gamut.	Maka-dtalun.	
11. Naka-kan.	Naka-gamut.	Naka-dtalun.	
12. Pug-kün.	Pung-gamut-an.		Pu-dtalun-un.
13. Na-kan.	Na-gamut-an.		Na-dtalun.
14. Kün.	Gamut-an.		Dtalun-un.

<sup>a</sup> Sulat i ka su kalats or sulat ka sa-kalatas, which is to say "write on the paper."

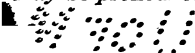
1. Sumulat aku (sa kalats) endu (sa) ipait (or ipapait) sa pagali ku, is to say, "I write to my friend," or "I write on the paper to send to my friend."

Note.—Bparas, "to improve," same style.

<sup>b</sup> The active voice of this verb is entirely intransitive, also the forms 24 and 25 in passive.

<sup>c</sup> Example, pi-dtalun ku kan-ilan su benal (was spoken by me). Who spoke to you, tingin i midtalun salka. Who told you, tingin i pidtalun salka.

<sup>d</sup> May be pronounced udtalun.



15. K-in-an.	G-in-amut-an.	(Passive, see to tell.)	Pi(d-)dtalu.
16. K-un-bu.	Gamut-an-bu.		Dtalun-bu.
17. Ma-kan.			Ma-dtal.
18. Ka-kan.	Ka-gamut-an.		Ka-dtal.
19. Na-kan.	Na-gamut-an.		Na-dtal.
20. Ka-kan.	Ka-gamut.	Ka-dtal.	Ka-dtal.
21. Ka-pug-kan.	Ka-pung-gamut.	Ka-pu-dtal.	Ka-pu-dtal.
22. Kina-kan.	Kina-gamut.	K-ina-dtal.	K-ina-dtal.
23. Kina-kan.	Kina-gamut.	K-ina-dtal.	K-ina-dtal.
24. Pa-kan.	Pa-gamut-i.	Pa-dtal.	Pa-dtal.
25. Pa-kan-un.	Pa-gamut-an.	Pa-dtal-un.	Pa-dtal-un.
26. P-in-a-kan.	P-ina-gamut.	P-in-a-dtal.	P-in-a-dtal-un.
27. I-pa-kan.	I-pa-gamut.	I-pa-dtal.	I-pa-dtal.
28. I-ni-pa-kan.	I-ni-pa-gamut.	I-ni-pa-dtal.	I-ni-pa-dtal.

1. *To converse (with To give (something)).<sup>a</sup> To give (to someone).<sup>b</sup> To kill. someone).*

2. Mbitiara.	Nggay.		Mbunu; or, munu.
3. Mbitiara.	Nggayi-i.		Mbunu.
4. Pamu-mbitiara.	Pam-u-(ng)gay.		Pa-munu.
5. Pamu-mbitiara.	Pug-nggay.		Bpa munu.
6.	Na ng gay.		
7. Mbitiara.	Mu ng gay.		Ma munu.
8. Mi-mbitiara.	M-in-u ng gay.		M-in-a-munu.
9. Mbitiara-bu.	Mu ng gay-bu.		Ma munu.
10. Maka-mbitiara.	Maka ng gay.		Maka mbunu.
11. Naka-mbitiara.	Naka ng gay.		Naka mbunu.
12. Pu-mbitiara. <sup>d</sup>	I pug ng gay.	Pug nggan.	Pa munu-un.
13. Mbitiara.	Na-i-ng gay.	Na nggan.	Na mbunu.
14. I-mbitiara.	I ng gay.	Nggan. <sup>b</sup>	Mbunu-un.
15. I-in-i-mbitiara.	I-ni-ng gay.	In-nggan.	B-in unu-un.
16. I-mbitiara.	I ng gay-bu.	Nggan.	Mbunu-un-bu.
17. Mi-mbitiara.	M-i ng gay.	Ma ng gan.	Ma mbunu.
18. Ki-mbitiara.	K-i-ng gay.	Ka nggan.	Ka mbunu.
19. M-in-i-mbitiara.	N-i ng gay ?	Na nggan.	Na nbunu.
20. Ka-mbitiara.	Ka-i-ng gay.		Ka mbunu.
21. Ka-pu-mbitiara.	Ka-pag-i-ng gay.		Ka-pa mbu nu.
22. Ki-in-a-mbitiara.	K-in-a-i-ng gay.		K-in-a-m bunu.
23. K-in-a-mbitiara.	K-in-a-pang-i-ng gay.		K-in-a-mbunu.
24. Pa-mbitiara.	Pa-i ng gay. <sup>e</sup>		Pa mbunu.
25. Pa-mbitiara-an.	Pa-i ng gay-n.		Pa bunu-un. <sup>f</sup>
26. P-in-a-mbitiara.	P-in-a-i ng gay.		P-ina-bunu. <sup>f</sup>
27. I-pa-mbitiara.	I-pa ng gay.		I-pa-bunu.
28. I-ni-pa-mbitiara.	I-ni-pa ng gay.		I-ni-pa-bunu.

<sup>a</sup> Active voice partially intransitive, "munggay aku sa pilak cani Tapidi." Passive voice, "inggay ku su pilak cani Tapidi."

<sup>b</sup> "Nggan ku seka sa pilak," are given to by me you of the money.

<sup>c</sup> Active voice to converse something, as "the truth."

<sup>d</sup> Passive voice to converse with someone, as "you."

<sup>e</sup> "Pa-inggay ka sekanin su pilak cani Tapidi," order to give you him the money to Tapidi. "I-pa-nggay nka salkanin su pilak cani Datto Alli," be ordered to be given by you to him the money to Datto Alli.

<sup>f</sup> Intransitive active voice also intransitive; can take a collective noun, as people (tau): "mamunu aku sa tau."

1. <i>To fight (with a knife).</i>	<i>To receive.</i>	<i>To smell. a</i>	<i>To see or to look.</i>
2. Timbas.	Talima.	Bau.	Ilay.
3. Timbas.	Talima.	Bau.	Ilay.
4. Panimbás.	Panalima.	Pamau.	Pugilay.
5. Pudtimbas. <sup>b</sup>	Pudtalima.	Pumbau.	Pugilay.
6. Natimbás.	Natalima. <sup>1</sup>	Nabau.	Nailay.
7. Tumimbás.	Tumalima. <sup>1</sup>	B-umau.	Mailay.
8. Tinumimbás.	Tinumalima.	B-in-umau.	M-inilay.
9. Tumimbás-bu.	Tumalima-bu.	B-umau-bu.	Milay-bu.
10. Makatimbás.	Makatalima.	Makabau.	Makailay.
11. Nakatimbás.	Nakatalima.	Nakabau.	Nakailay.
12. Pudtimbasün.	Pudtalimaan.	Pumbau-un.	Pugilayn.
13. Natimbás.	Natalima.	Nabau.	Nailay.
14. Timbasun.	Talimaan.	Bau-un.	Ilayn.
15. Tinimbás.	Tinalima.	B-inau.	Ilay-n-bu.
16. Timbasun-bu.	Talimaan-bu.	Bau-un-bu.	Inilay.
17. Matimbás.	Matalima.	Mabau.	Mailay.
18. Katimbás.	Katalima.	Kabau.	Kailay.
19. Natimbás.	Natalima.	Nabau.	Nailay.
20. Katimbás.	Katalima.	Kabau.	Nailay.
21. Kapudtimbas.	Kapudtalima.	Kapumbau.	Kapugilay.
22. Kinatimbás.	Kinatalima.	K-in-abau.	Kinailay.
23. Kinatimbás. <sup>c</sup>	Kinatalima.	K-in-abau.	Kinailay.
24. Patimbás.	Patalima.	Pabau.	Pailay.
25. Patimbásun.	Patalimaan.	Pabau-un.	Pailayn.
26. Pinatimbás.	Pinatalima.	P-in-abau.	P-in-a-ilay.
27. Ipatimbás.	Ipatalima.	Ipabau.	Ipailay.
28. Inipatimbás.	Inipatalima.	I-ni-pabau.	Inipailay.
1. <i>To dress. <sup>d</sup></i>	<i>To set fire, <sup>e</sup> to light.</i>	<i>To win from. <sup>f</sup></i>	<i>To get.</i>
2. Nditár.	Tutud.	Taban.	Kua.
3. Nditár.	Tutudi.	Taban-i.	Kua.
4. Pamanditar.	Panu-tudi.	Panaban-i.	Pangua.
5. Penditar.	Panutud.	Pudtaban.	Pugkua. <sup>g</sup>
6. Nanditar.	Natutudan.	Nataban.	Nakua.
7. Nditár.	Tumutud.	Tumaban.	Kumua.
8. Minditar.	Tinumutud.	T-inumaban.	Kinumua.
9. Nditár-bu.	Tumutud-bu.	T-umaban-bu.	Kumua-bu
10. Makanditar.	Makatutud.	Makataban.	Makakua.
11. Nakanditar.	Nakatutud.	Nakataban.	Nakakua.

<sup>a</sup> Regular; no exception.

<sup>b</sup> Active voice intransitive; also 24, 25, 26.

<sup>c</sup> Kinatimbás or kinapanimbás. Itimbás, to fight with, as "Itimbás ku su kampilan salka" is, fight with I the kampilan at you.

<sup>d</sup> Active voice entirely intransitive.

<sup>e</sup> Or Bidsul, to set houses on fire.

<sup>f</sup> I won from you, tina banan ku salka. You won from me, tina banan aku nka. Order him to win, pataban ka sekanin. Order him to win, ipa taban nka salkanin. In the last two examples the verb means to win something and not to win from, as order him to win the money of the Chinaman, ipa taban nka salkanin su pilak a lanung, or pataban ka salkanin su pilak a lanung, or pataban ka sekanin sa pilak a lanung.

<sup>g</sup> Intransitive all of active voice.

12. Penditar-an.	Panutudan. <sup>a</sup>	Pudtaban-an.	Pugkuaan.
13. Nakanditaran.	Natutud-an.	Nataban-an.	Nakua.
14. Nditaran.	Tutud-an.	Tabanan.	Kuaan.
15. Pinnditaran.	Tinutudan.	T-in-abanan.	Kinua.
16. Nditaran-bu.	Tutudan-bu.	Tabanan-bu.	Kuan-bu.
17.		(Matabanan).	Makua.
18. Kanditaran.	Katutudan.	Katabanan.	Kakua.
19. Nanditaran.	Natutudan.	Natabanan.	Nakua.
20. Kanditar.	Katutud.	Kataban.	Kakua.
21. Kapenditar.	Kapudtutud.	Kapudtaban.	Kapugkua.
22. Kinanditar.	Kinatutud.	Kinataban.	Kinakua.
23. Kinanditar.	Kinatutud.	Kinataban.	Kinakua.
24. Panditar.	Patutud.	Pataban.	Pakua.
25. Panditaran.	Patutud-un. <sup>b</sup>	Patabanan.	Pakuaan.
26. Pinanditar.	Pinatutud.	Pinataban.	Pinakua.
27. Ipanditar.		Ipataban.	Ipakua.
28. Inipanditar.		Inipataban.	Inipakua.

1. <i>To put (anything).</i> <sup>c</sup>	11. Nakatagu.	21. Kapudtagud.
2. Tagu.	12. Pudtagu-un.	22. Kinatagu.
3. Itagu.	13. Natagu.	23. Kinatagu.
4. Ipamudtagu. <sup>d</sup>	14. Taguun.	24. Patagu.
5. Panagu.	15. T-inagu. <sup>e</sup>	25. Patagu-un.
6. Natagu.	16. Taguun-bu.	26. Pinatagu.
7. Tumagu.	17. Matagu.	27. Ipatagu.
8. Tinumagu.	18. Katagu.	28. Inipatagu.
9. T-umagu.	19. Natagu.	
10. Makatagu.	20. Katagu.	

*Examples.*—Order him to put Tapidi in jail. Ipatagu nka sekanin kani Tapidi sa bilan-guan. Literally, Be ordered put by you of Tapidi in the jail. We will be put in jail by their order. Ipatagu kami nilan bu sa bilan-guan. Upon my putting him in jail I was struck by him. Su kinatagu ku salkanin sa bilan-guan, binatay aku nin.

SOME PHRASES IN ORDINARY USE MODIFIED AND CORRECTED FROM THE WORKS OF FATHER JUAN MARTIN.

*Ordinary phrases.*

*What is that?* Ngin ntu?

*Who is that?* Tingin ntu?

*Who came yesterday?* Tingin nakasia kagay?

*Why did you come?* Ngin atag i sinumin ka?

*In order to visit you.* Ndu tukaun ku sekanu.

*What do you want?* Ngin i kiungan ngka?

*Where are you going?* Andau ka pagangay?

*Where do you live?* Andau ka pegkalabun? or Andau su pegkalabun ngka.

*Where does this road lead to?* Andau i pagukitan na lalan?

---

<sup>a</sup> Or Pudtutudan.

<sup>b</sup> Patutudun ku sekanin sa palitan, he is ordered by me to light the lamp. Patutudan ku salkanin su palitan, the lamp is ordered lit by me, by him. In this the lamp is the object and in the first sentence "he" is the object.

<sup>c</sup> Or butad.

<sup>d</sup> Or ipanagu.

<sup>e</sup> Or initagu.



*Where will you pass the night to-night?* Andau ka kagabian saguna.  
*At Daubab. (Tamontaka.).* U sa Daubab.  
*What is the distance from here?* Ngin i kauatan pun sia?  
*When will you start?* Canu i kaangay ngka.  
*How much is that?* Pira i araga na anan?  
*How much will you sell it for?* Pira i kapasan ngka.  
*What are you doing?* Ngin i pen-gululañ ngka?  
*Look out on the road for there many brigands.* Ingat ka sa lalan ka madakal tineg-kaun.  
*Have we everything necessary for our voyage?* Aden ta su langun a taman sa kala-kau ta?  
*When will we go?* Kanu gumanat ta?  
*The day after to-morrow in the afternoon.* Amisindau sa malulum.  
*When did you arrive?* Kanu i kinauma ngka?  
*The river is high and we will have to swim.* Madalam su lauas a ig lumanguy tanubu.  
*When did he return to his house?* Kanu i kinambalingan nin sa ualay nin?  
*Do you wish to bathe.* Miug ka maigu?  
*Can I borrow some money of you?* Mapakay aku mutang salka su pilak?  
*I can not lend now.* Di aku maputang saguna.  
*The other side of the river.* Sa lipag.  
*You are lying, maybe.* Pambudtud ka basi.  
*I do not lie.* Di aku pambudtud.  
*This is the nearest.* Nia masiken.  
*Is it much farther?* Mauatan pan?  
*It is near.* Masiken den.  
*Where is the village?* Andau su ingud?  
*I do not know.* Di ku katauan (Di kataan).  
*Where is the road to Makadar?* Andau su lalan sa Makadar?  
*Show me the road.* Itulu ngka salaki su lalan.  
*Accompany me.* Unut ka.  
*Let us set down a little.* Mayan tanu sa paidu.  
*The road is very muddy.* Madakal a budta sa lalan.  
*Return to the house and bring here the horse.* Uli ka a ualay uit ka sia su kuda.  
*Hurry up.* Magan ka.  
*The road is not very straight.* Di kna matidtu su lalan.  
*To the right.* Sa kauanan.  
*To the left.* Sa biuang.  
*Turn around.* Clid ka.  
*Stop.* Tana ka.  
*Do not come here.* Di ka paganagay sia.  
*Let us go to the house.* Uli ta sa ualay. Lumu ta sa ualay.  
*I wish a man who knows the road so that I will not lose the road in the woods.* Miug aku saka tau a matau sa lalan ndu di aku madadag sa lalan sa dam a kayu.  
*Hunt me a servant.* Pangilay aku sa ng-galabuk salaki.  
*There is one below who wishes to work for you.* Aden sakatau sa lupa a miug manalagad salka.  
*If he knows how to work, send him up.* U matau manalagad papanik ka sekanin.  
*Of what people are you?* Andau ka tau?  
*I have never worked for anyone.* Da aku pen makapanalagad.  
*Wait here at the house.* Palitagak ka sia sa ualay.  
*I will pay you four dollars a month.* Sukayan ku seka sa pat biring uman ulan.  
*The day after to-morrow.* Amisindau.  
*Good-by.* Magatau aku dun.  
*Why must you go?* Ndukun ka pagatau ka?

*Sit down first.* Ayan ka muna.  
*I can not sit down, as I am in a hurry.* Di aku mayan ka pen-gagan aku.  
*I have much to do.* Madakal i pen-gululan ku.  
*I will return soon.* Mbalingan aku amay.  
*Ask them how they are.* Idsai ka silan ngin i betad ilan.  
*I am going to my house.* Mangay aku sa ualay ku.  
*Where do you come from?* Endau ka pun?  
*I am from Maten-gauanan.* Bpun aku sa Maten-gauanan.  
*Come up.* Panik ka.  
*Come down.* Lutad ka.  
*Take down the mirror.* Ilutad ngka su pagalingan.  
*Get out of here.* Aua ka sin.  
*Do not delay.* Di ka pedtana.  
*Wait (you).* Tana ka, or apa ka.  
*Do not move.* Di ka pen-galabuk.  
*Stand aside.* Sibay ka.  
*Come to my side.* Ubay ka sia.  
*Move a little bit.* Isug-isug ka sa paidu.  
*Come here.* Sia ka. Sin ka.  
*Wait a minute.* Apa ka sa paidu.  
*Do not run.* Di ka palalaguy.  
*I am tired.* Kalugat aku.  
*I can not walk any more.* Di aku dun makalakau.  
*Go ahead.* Panalus ka.  
*Which is the nearest of these two roads?* Ngin i masiken sa dua lalan inia?  
*What is your name?* Ngin ngalan ngka (ning alan ngka)? Antain i ngalan ngka  
 (nting ala nungka)?  
*Say it to me again.* Taluka salaki paluman.  
*Give me the money.* In-gay ngka salaki su pilak.  
*I do not want to.* Di aku miug.  
*I have no money.* Da pilak ku.  
*Take this to the house of Peter.* Panangit ka nia sa ualay ni Pidru.  
*Reach me that chair.* Idual ngka salaki su kursi anan.  
*What do you want?* Ngin i kiugan ngka?  
*Who are you?* Tingin ka?  
*I have something to say to you.* Adun edtalun ku alka.  
*Do you know me?* Kakilala aku ngka?  
*Yes, I know you.* Uay kakilala ku seka.  
*Listen well.* Pakinug ka pia-pia.  
*Do you understand the Spanish language?* Katauan ngka su kadtalu na Kasila?  
*I know a little.* Matau aku sa paidu.  
*It can not be.* Di mapakay.  
*I am very much obliged.* Sapulu a salamat (ten thanks).  
*Peace be with you.* Asalam mualaikum.  
*And with you let there be peace.* Alaiku misalam.  
*How do you do?* Ngin i betad ngka?  
*Very well.* Mapia ba.  
*How is your father?* Ngin i betad i ama ngka?  
*Very well, by the love of God.* Mapia sa kalimu na Alatala.  
*How is the sick man?* Ngin i betad su kasakit?  
*He is improving.* Kaulian den.  
*He is getting worse.* Mana kagagaan su kasakit.  
*May you live many years here in the world.* Mauget ka a tantu sia sa dunia.  
*When will you return?* Kanu i kambalingan ngka?

*This afternoon. A may malulum.*  
*Find some one to take your place. Pangilay ngka su baliuan ngka.*  
*Bring water from the well and fill the bath. Kua ka sa ig sa parigi ngu taguy ka su paiguan.*  
*Open the door. Ukai ka su pintu.*  
*Close the window. Pintu i ka su paniluangan.*  
*If any one come tell them that I am not in the house. U aden pakauma sa ualay talu ka da aku sia sa ualay.*  
*Do you understand handling horses? Matau ka magipat sa mga kuka?*  
*Where have you worked? Anday ka nanalagad?*  
*I am the cook. S aki su pamagapuy.*  
*Do you know how to cook? Matau ka mamagapuy?*  
*Try me. Tapengi ka saki. Tapengi aku ngka.*  
*I am very particular about my meals. Masingil aku sa kakan.*  
*He that breaks anything will have to pay for it. U aden makalupet sa pagisupan bayaden su alaga nin.*

*Of the time and weather.*

*What day is it to-day? Ngin gay saguna?*  
*It is a nice day. Mapia gay.*  
*It is a bad day. Marat a gay.*  
*A hot day. Mayau a gay.*  
*A cloudy day. Linekepan a gay.*  
*The clouds are very thick. Makapal a lukup.*  
*A rainy day. Pagulan a gay.*  
*It will rain till night. Mulan bu taman sa magabi.*  
*A very hard rain. Malagus a ulan.*  
*Do not go out, you will get wet. Di ka pagaua malumis ka bu.*  
*Give me the umbrella. In-gay ngka salaki su payong.*  
*It is thundering. Pendadalundug.*  
*It lightnings. Pebparti.*  
*Surely we will have a hurricane. Calo-calo sumambul bu su bagiu.*  
*The stars are coming out. Pedsebang su mga bituun.*  
*Look and see if you think it will rain. Ilai ka u pagulan.*  
*The moon is very clear. Malinauag su ulan-ulan.*  
*It is getting dark. Magabi den.*  
*The sun will soon rise. Magan pamutian su senang.*  
*When the sun goes down return here. Amaika sumedup su senang mbalingan ka sia.*  
*I am very much afraid of the thunder. Magiluk aku sa dalundug.*  
*A ray of lightening fell on the house of John. Naulug su isa parti sa ualay ni Juan.*  
*Nasugat a parti su ualay ni John.*  
*How high is the sun? Ngin i kapulu na senang?*  
*It is noon. Mapuru su senang. Mautu su senang.*  
*How old are you? Nakapilu ragun i kinaauget ngka sia sa dunia?*

*Eating and drinking.*

*I am hungry. Magutum aku or kagutum aku.*  
*Do you wish to eat? Miug ka kuman?*  
*What do you wish to eat? Ngin i kiugan ngka kuman?*  
*Anything. Pagisupan.*  
*I am not hungry. Di aku magutum.*  
*Let us eat. Kuman tanu.*  
*I have already eaten. Saki kinuman aku dun.*

*Sit on my right.* Ayan ka sa kauanan ku.  
*This meal is very salty.* Nia ken matimus a tantu.  
*I am very thirsty.* Pakainum aku.  
*Give me the water.* In-gay aku sa ig. In-gay ngka salaki su ig.  
*That is enough.* Sugat dun.  
*I am gorged.* Nausug aku.  
*Eat a little more.* Kan ka sa paidu pan.  
*Do you wish bread or rice?* Miug ka sa bambang ataua mai?  
*Serve the Datu.* Panalagad ka sa datu.  
*Drink a little.* Inum ka sa paidu.  
*One glass of water.* Isaka sakadu a ig.  
*Bring here a clean plate.* It ka sia su kanan a ginagasan.  
*Clean the spoon.* Unas i ka su salidut.  
*You eat only a little.* Paidu i kakan ngka.  
*A little more.* Paidu pan.  
*A mouthful more.* Sa sungit pan.  
*Fill the glass with water.* Taguy ka su vasu sa ig.  
*I will eat of the roast chicken.* Kuman aku bu sa manuk a pina giau.  
*Stay here in order that you may eat.* Palitagak ka sia ndu ka makakan.  
*I am starving.* Pelunusan aku.

*Sleeping and waking.*

*Let us sleep.* Tumulug ta.  
*I am not sleepy.* Di aku pakatulug.  
*Wake up, sleepy head.* Gedam ka patutulug.  
*Wake up, John.* Pukaua ka si, Juan.  
*Get up and be quick.* Mbuat ka magan ka.  
*You look as if you had just arisen.* Su paras ngka mana bagu nakagedam.  
*I am awake.* Nakagedam aku.  
*He is still sleeping.* Pudturug sekanin pan.  
*When did you lie down?* Kanu i kaiga ngka?  
*You sleep a great deal.* Madakal i kapudtulug ngka.  
*Do not go to sleep.* Di ka pudtulug.  
*When do you want to sleep?* Kanu i kiugan ngka tumulug?  
*I am sleepy.* Pakatulug aku.  
*You told me to call you very early.* Pidtalun ngka salaki na mapita-pita pukaun ku seka.  
*The sun is rising.* Sumbang den su senang.

*Traveling.*

*Shall we go by water or by land?* Andau mapia mageda tanu ataua lumalag?  
*The road is bad; we can go by sea, but it will be better to go by the river.* Marat su lalan sa ragat mapakay mukit na labi mapia su lauas a ig.  
*Listen, boatman; come here.* Pakinug ka bankiro, sia ka.  
*How much do you want to take me to the other side?* Pila i kiugan ngka ibedtas ka saki?  
*Sit down in the middle and do not move.* Ayan ka sa luk n-gu di ka n-galabuk.  
*When will we arrive?* Canu i kauma tanu?  
*Late, for the current is contrary.* Maugut tanu ka casunsung su ragus.  
*The price is very high.* Malagun su araga.  
*It is according to our agreement.* Natankaan den inia sa nalayaman.  
*Find grass for the horse, chickens, eggs, milk, and anything else.* Pangilay ka sa utan a ken a kuda, manuk, leman, gatas, n-gu mbias-bias a salakau.

*Of clothing.*

*Do you wish that I should bring clean clothing?* Miug ka a kumua aku sa anditaran a mapia?

*No; bring me first a towel, because I will bathe.* Di, kua ka muna sa isa ka panidsing ka paigu aku.

*Bring me some clean clothing.* It ka sia su anditaran a mapia.

*Cut my hair.* Gunting aku.

*Do you want it very short?* Miug ka sa mababa a tantu?

*No; a little long.* Di, malendu sa paidu.

*How much do I owe you?* Pila isukay ku salka?

*Whatever you wish.* Seka bu i matau.

*The water is already in the bath.* -Su ig natagu den sa paiguan.

*Take the dirt off of my clothing.* Iaua ngka su budsung sa anditaran ku.

## VOCABULARY.

---

- Abandon, to.** Tágak, Tūmágak, itágak. Inítágak ku sekanin lu sa palau, I abandoned him there in the mountains. Ibuáng, to set adrift.
- Able to be.** The prefix maka or naka to the root in the active, and ma, ka, or na in the passive sense. Can, mapákay. Can not, di mapakay.
- Abscess.** Lūbag, mauága.
- Abuse, to.** Rasai, rumásai, rasaiñ. To abuse with, irásai. "Irásai ku su bütay sa kuda." I abuse the horse with the whip.
- Accept, to** (*see* conjugations). Taliña, tumaliña, talimaán. "I receive a dollar every day," Uman gay tumaliña aku sa isa pilak.
- Accompany, to,** ūnūt, mūnūt ūnūtan. Mūnūt saku salka. I accompany you.
- Accomplish, to,** pa'sad pūmasad, pasadan. I will finish the house to-morrow, pasadūn ku bu su ualay amag.
- Accounts,** bilang sa langun taman a pibpasa ataua pinamasa.
- Accuse, to,** sundit, sumundit, sunditan, or isundit. "I accuse you of (stealing) the carabau;" isundit ku salka su kalabau, accused with by me you the carabau; or sunditan ku sūka sa kalabau, accused by me you the carabau, or of the carabau.
- Accustomed,** parangay, parangay nin, he is accustomed to —.
- Ache, sakit.** My head aches, masakit su ulu ku.
- Acknowledge, to,** būna'r, būna'ran. "I acknowledge the truth of what you say," būnarun ku su pidtalu' ngka sala'ki a būnar.
- Acquire, to,** ni'mud, mani'mud, panimu'dan.
- Act, to,** n-gulu'la, n-gulu'la, n-gulula'n. It was a bad act, marat i kina-n-gulu'la nin.
- Active,** maga'lau.
- Add, to,** u'man, mu'man, uma'nan, to add to; i-uman, to add. "I add to your money," uma'nan ku su pi'lak ngka. I add the money to yours, i-u'man ku su pilak sa pilak ngka.
- Adjourn, to,** let us adjourn (return), mu'li ta'nu.
- Admire, to,** kaba'bay, mababa'ya, kababa'yan.
- Adopt, to,** mbaba'ta, mbaba'ta, mbata'n. "His adopted child is dead," minatay su pimbaba'tan nin.
- Adrift, to turn,** bu'ang, ibu'ang. He turned the canoe adrift, inibu'ang nin su auang.
- Adultery,** pangingi'ug su kalūma na pud, to covet thy neighbor's wife.
- Advantage,** kalaua'nan, kalabi'an.
- Adversity,** marat i ū'kūl or ba'gi.
- Advice,** kapangi'ndau.
- Affair, a'tag.**
- Afraid.** (*See* To fear.)
- Aft of a ship,** ūli'nan.
- After,** amai'ka mapa'sad, when finished; or napasad.
- After birth,** inayau'ang, pu'sud.
- Again,** palū'man, come again, sia ka palū'man.
- Age, ū'mūl.**
- Age, formerly,** paga'nay, many years ago, nakapi'la ragū'n dun.

**Agent**, sali'gan, kasali'gan.

**Agree to**, agūna, magū'na, agū'nan. Agū'nan ku sūka', I agree with you. Ma'yūn akū, I agree; magayūna'y ta, let us agree.

**Ague**, malin'gau, maya'u.

**Ahead, to go**, a'lūs, mana'lūs. I go ahead in the road, mana'lūs akū' sa la'lan.

**Aid, to**. (See Assist.)

**Aim at, to**, tin'dū, tumin'dū, tindūa'n; to aim with, i-tin'dū.

**Air**, sa'mbūl.

**Alarmed**. (See To fear.)

**All**, l'angūn.

**Allow to**, sūgūt, isū'gūt. Isugut ku sūka tūmū'lūg, I allow you to sleep.

**Allure to**, Panaa'n, passive only. I allure the dog with the fish, panaa'n ku su a'sū sa sūda'. To allure with, i-kan, ika'n ki ku su sūda' kanū a'sū. I allure with the fish the dog.

**Almighty**, gaus, midtama'n a gaus.

**Almost**, paidū' i sama.

**Alms**, kapiān'.

**Alone**, isa bū, bū isa; I alone, saki bū isa.

**Also**, ma'mbū.

**Alter to**, sala'kau, sumala'kau, salakaua'n. He altered his house the past year, su naipus a ragun sinalakau nin su ualay nin.

**Always**, lala'yūn.

**Ambassador**, pasūsū'gū.

**Amuse, to** (ones self), sali'mpang, sumalim'pang. (See To play.)

**Ancestors**, tū'pū.

**Anchor**, sini'pit; to anchor, la'bū, lūma'bū, labūan'.

**Angel**, bidada'ri.

**Anger**, karangit; he was very angry, masla i karangit in.

**Angry, to be**, I am angry with you, mala't sū gina'ua kū sa'lka. (See Scold.)

**Animal**, bina'tang.

**Ankle**, paninti'ngan.

**Annoy, to**, rimū'sūng, rimūsū'ngūn.

**Another**, sala'kau.

**Answer to**, sū'mbag, sūmū'mbag, sūmba'gun, sau'al, sūma'ual, sau'lan.

**Ant**, pi'la; p. lamenta's, very large; p. mangū'ngbang, large and red; p. ka'dtag, small red; p. mari'ga or kuli'ga, small red ant, bites; p. i'tung, very small ant. bites; p. ma'kut, very small.

**Anthill**, u'alay na pila.

**Anvil**, randa'san.

**Anxiety**, kali'du.

**Any**, pagisū'pan.

**Apart**, masi'bay, let us go apart, sūmi'bay ta.

**Appear to**, gūma'u, the deer appeared under the tree, nakagūma'u su saladū'ng sa pū'dit a ka'yū.

**Appearance**, kagama'u.

**Apply to** (anything to anything), dūk'ūt, dūmū'kūt, idū'kūt.

**Appraise to**, "to put the value" or to name the value; name the value of that horse, bu'dtu i ka sū ara'ga na kū'da ntū'.

**Approach to**, si'kūn, sumi'kūn, sikuna'n, di ka pūdsi'kūn kanū ma'ma ntu', don't go near that man.

**Arabia**, lū'pa a Arab.

**Arm**, harūkan, fore arm, nglā'y.

**Arm** (weapon), gūma'n, mata'lain.

**Armpit**, i'rūk.

**Army**, su mga sūnda'rū.

**Arrive**, to, ū'ma, maū'ma, ūma'n. When did you arrive? ka'nū i kina-ū'ma ngka?

**Arrow**, ga'sa.

**Art**, i'lmū, katau', kas'abūt.

**As**, sa. This is not as good as that, nia di kūna' mapi'a sa ana'n.

**Ascend**, to (a river), sūba, sumūba, sūbaa'n; (a tree) *see* Climb; to ascend a stairway, pa'nik, ma'nik, panika'n.

**Ashamed**, naya'n. To be ashamed, I am ashamed, kaya'n akū.

**Ashes**, ti'mi.

**Ask**, to, i'dsa, mi'dsa, idsaa'n. They asked us how many people there were in the house, inidsaan kami nilan pila ka tau san sa ualay. We said we did not know but would ask, tig (n)ami a di (n)ami katauan na midsa kami bū.

**Asleep**, pūdtūlūg (sleeping).

**Assault**, to, atū, matū, atūan. The soldiers are assaulting the fort, pang-a'tū su mga sūndarū sa kūta.

**Assemble**, to, timū, dtimū, dtimūan. They assembled in the street before the fight, midtimū silan mūna sa lalan ntū pan ka mimbūnūa. The "ka" for euphony.

**Assist**, to, tabang tūmabang, tabangan. I helped in the work last year, tinumabang aku mangangauid su naipus a ragun. They will help you to-morrow, tabangan ka nilan amag.

**Astonished**, natankaan; to astonish, takau, tūmakau, takauan. I was surprised at seeing him, natakauan akū su kina-ilay kū salkanin.

**Astray**, nadadag (lost).

**At**, sa.

**Athwart**, nabalauag. To lay athwart, balauag, malauag, balauagan.

**Attack**. (*See* Assault.)

**Attempt**. (*See* Try.)

**Attire**, kanditar, anditaran. To attire. (*See* Dress.)

**Auction**. (*See* Offer.)

**Auger**, barina (Sp.).

**Aunt**, babū.

**Authority**, kabūnar.

**Await**. (*See* Await.)

**Awake**, pūng-gadan.

**Awl**, ūtūs.

**Ax**, baliūng.

**Babe**, ūata a padidu.

**Bachelor**, kanakan.

**Back** (substantive), bikūgūng, likūd.

**Backward**, to go, sūnūd, sūmūnūd; as an adjective, patu. His jump was backwards, patu i kinalibpū nin.

**Bad**, marat, malat, maūag.

**Bag**, saka (Sp.), pūtal.

**Bail**, kasalan. To bail, sala, sūmala, salaan. They bailed him out for one thousand dollars, sinalan nilan sekanin sa sangibu a pilak (isa ngibu).

**Bait**, pan.

**Bake**, to, anag, manag, anagan. "Bake the fish over the hot coals," anag ka sū sūda sa ūaga (na apuy).

**Balance** (scales), timbangan; to balance, timbang, tūmimbang, timbangan.

**Bald**, naūpaūan.

**Bale**, to, balūd, būmalūd, balūdan.

**Banana**, sagin.

**Bank**, adtūban, kligid.

**Bar of a river**, bakūlūd.



**Barber**, patatabungau.

**Bargain** (to be easily bought), malamū i kinapamasa.

**Bark of a tree**, ūpis a kayu; of a dog, gabū na asū. "The dog is barking," pūn-gabū sū asū. "The barking dog never bites," sū asū a pūn-gabū di mangabūt. (The boasting man is a coward, "su tau a matakabul ya matalau.")

**Barrel**, tūng.

**Base**, itadū or pūdit.

**Basket**, alat, kampilū.

**Bastard**, ūata sa sandil, ūata sa di kaūing.

**Bat**, talambungan; if very large, kabūg.

**Bathe**, to, igū, naigū, paigūan.

**Battle**, kambunua.

**Beach**, dedchan a lagat; the part covered at high tide is the "katian;" "ligid" is the same as "dedchan."

**Bawl**, to, gurok, gumurok.

**Bay**, sūgūd.

**Beads**, pasbi.

**Beak**, tūka.

**Beam**, maliūanag, malinaūag.

**Bear**, to (for carry *see* Carry; for endure *see* Endure), to bear children, mbata, mbata, imbata. "Where were you born?" andau ka pimbata? "He was born yesterday," mimbata sekanin kagay. "Upon her delivery she died," sū kinambata nin minatay sekanin. "Upon my birth my mother died," sū kina-imbata kū minatay sū ina ku.

**Beard**, sūmpa.

**Beast**, binatang.

**Beat**, to, būtay, mabūtay or būmūtay, būtayn; to beat with, i-būtay. "Binūtay nilan sekanin ka tegkau," they beat him because he was a thief. "They beat us with sticks," inibūtay nilan su kayu salkami.

**Beautiful**, mapia, mataid, matanūs.

**Because**, ka, kagina, kagina ka.

**Beckon**, to, kapay, kūmapay, kapayn. "Upon his beckoning for me I came," su kinakapay nin salaki sinūmia aku.

**Become**, to, mabalūy, active only; to make become, passive only; balūyn. "I will make him a datto," baluyn ku bu sekanin a datto. "The datto became a slave on account of his wickedness," su datto nabaluy a ulipun sabab su kalat in.

**Bed**, igan, ikan; bedstead, kantil.

**Bee**, batiūkan.

**Beef**, sapi, not sapu a sapi.

**Beetle**, tiganga.

**Before**, paganay; in time past, kanu paganay. (Before is difficult to render.) He struck me before I was able to get up, nabūtay akū nin ntū nakambūat aku; literally, he hit me, then I was able to get up.

**Beg**, to (for anything), pangani, mangani, panganin.

**Begin**, to, bpūn, bpūn, bpūnan. "We will begin your house to-morrow," bpūnan (n)ami bū sū ūalay ngka amag. "When did you begin your house?" kanu i kinabpūn nka sa ūalay ngka.

**Beginning**, bpūn. The beginning of the world, sū bpūn a dūnia.

**Behavior**, parangay. "Behave yourself!" pia pia ka sa parangay ngka.

**Belch**, to, dtarab.

**Believe**, to, ginūgūt, imp. paginugut, maginūgūt, paginūgūtan. "We believed what they told us," pinaginūtan nami sū kinadtalū nilan salkami. "They do not want to believe," di pugkiug silan maginugut.

**Bell**, large bell, badting; bells on the *kampilan*, *tungaling*; on the horse, *sariau*.

**Beloved**, *inikalimū*.

**Below**, *sa baba*. "The basket is under the table," *su kampilū sa baba sa lamesan*; under the water, *sa didalem a ig*; the *ūatamamma* is below the sultan, *su ūatamama mababa sa sūlūtan*.

**Belt**, *sabitan* (elaborate buckle worn by a datto *kandit*).

**Bench**, *bankū* (Sp.).

**Bend**, *to*, *pukū*, *pūmūkū*, *pūkūūn*; active may be *m(a)ūkū*. "Upon his bending the board, it broke," *su kinapūkū nin sa papan natabūd*. Do not bend it so much or it will break, *di ka pūbpūkūa a manamar su papan ka matabpūd*.

**Bent**, *pūkū*, *napūkū*. A bent kris, *su pūkū a sundang*.

**Benevolence**, *kapia*, *kalimū*.

**Bet**, *to*, *an-gan*, *man-gan*; the passive *an-ganan*, to bet on anything. I bet five dollars on that rooster, *minan-gan akū sa lima pilak sa manūk anan*. I bet on that rooster five dollars, *inan-ganan kū sū anan a manūk sa lima a pilak*.

To bet on monte (playing cards), *antūk*, *mantūk*, *antūkan*. Bet on the seven spot, *antūk ka sa pitū* or *antūki ka sū pitū*. I know that you will lose if you bet on the seven, *kataūan kū a tabanan ka ū mantūk ka sa pitū*.

**Beetle nut**. The Moro chewing materials are the leaf of a vine "namat;" the nut of the *maman* tree or *bon-go* palm "maman;" the lime colored with *azafran* or *kalauag* or *bon-go* root is called "apūg;" the tobacco soaked in lime juice is called "lagūt."

**Better**, *labi a mapia*.

**Between**, *pagalata'n*. His house is between my house and yours, *su ualay nin sa pagalatan a ualay ku n-gu su ngka*.

**Beyond**, *maumag*.

**Bible**, *kūran mirika'nū*.

**Bid**, *to*, *ayag*, *mayag*, *ayagan*. He offered me fifty dollars for my horse, *inayagan nin salaki sū kūda kū sa sa lima pūlū a pilak* (to bid for).

**Bier**, *lantang*.

**Big**, *masla*, *mala*, *mahal*.

**Bind**, *to*, *balūd*, *būmalūd*, *balūdan*. He tied up the mats very tight, *magagūt i kinabalūd in sa mga ikam*.

**Bind**, *to*, (people or animals), *ikūt*, *mikūt*, *ikūtūn*. He tied the prisoners to the tree, *inikut*, (n)in *su mga binilan-gu sa kayu*.

**Bird**, *papanūk*.

**Birdnest**, *salag*.

**Birth**, *ka-imbata*, *kina-imbata*.

**Bite**, *to*, *but*, *mabūt*, *būtūn*; active present participle *mangabūt* or *pang-pangabūt*. When he entered the house the dog bit him, *su kina-lūsūd in sa ualav nabūt a asu sekanin*.

**Bitter**, *mapait*.

**Black**, *maitem*.

**Blacksmith**, *panday sa putau*.

**Blade**, *galangan*.

**Blame**, *to*, rendered by the verb *accuse*. Your's the sin because you burnt the house, *sūka* or *lūka i sala ka tinūtungan nka sū ūalay*.

**Blanket**, *kayab*, *tagūb*.

**Blessing**, *pūdi*.

**Bless**, *pūdi*, *mapūdi pūdiin*. We are blessed by God, *napūdi kami nu Alatala*. God blesses the good but condemns the bad to hell, *pūbpūdi nū Alatala sū mapia a tau, na sū marat, iūlūg nin silan sa naraka'*.

**Blind**, *būta*.

**Block**, of a pulley, gūgūrūkū.

**Blossom**, to, magūrak. The coffee plant will bloom in about a month, mga isa ulan magūrak su kahaua.

**Blow**, to, iūp, maiūp, iūpūn. Blow the match off the table, iūp ka sū gūgit sa lame-san.

**Blue**, bilū.

**Blunt**, blunt, madupung.

**Boar**, babuy a mama.

**Board**, papan.

**Boat**, steamer, kapal apūy; small canoe, auang; large sailing boat with outriggers and sharp bow, kinalaūng; with square bow, palasi; without outriggers and with a keel, kūmpit, Jolo or Zamboango vinta, salisipan; canoe with very high stern and bow, tūndan.

**Body**, laūas.

**Boil**, didi, dūmidi, padidiin; imperative padidi. We will boil the rice, padidiin (n)ami sū bŭgas. The rice boils, dūmidi sū bŭgas. The rice is boiling, pendidi sū bugas.

**Bold**, maūalaū.

**Bolt**, pasak.

**Bone**, tūlan.

**Book**, sūlat; a religious book, kitab.

**Bore**, to, pesū, pesūa'n. I bore a hole in the board, pesūan kū sū kayū or papan; or mbal akū sa pesū a papan.

**Bother**, to. (*See Annoy.*)

**Bottle**, būtūl.

**Bound**, naikūtan, nabalūdū'n.

**Boundary**, kapūsan, tūdtab.

**Bow**, to, same as respect, pagadat, magadat, pagadatan.

**Bowels**, tinay.

**Box**, a trunk, panshū; ordinary box, kaūn; coffin, kaba'n a minatay; brass box for chewing materials, patakia, if small, kugkunan.

**Borrow**, to, sūmbay, sūmūmbay, sūmbayan. There is something that I want to borrow of you, Aden pūdsūmbayan kū salka. If you lend me your rifle I will lend you my horse.

Ū sūmbayan ngka {saki sa sinapang  
salaki sū sinapang ngka} sūmbayan kū {sūka sa kūda.  
salka sū kūda kū.

This is best translated as follows, If loaned by you—

{me a rifle  
to me the rifle yours} loaned by me {you a horse.  
to you the horse mine.

He loaned me his knife yesterday, sinūmbayan nin salaki sū glat (n) in kagay or sinūmbayan aku nin sa glat kagay.

**Bother**, to. (*See Annoy.*)

**Brains**, titūk.

**Branch**, of a tree or stream, sa'pak.

**Break**, to, wood, tūpūd, tūmūpūd, tūpūdūn; glass, pūsa', pūmūsa', pūsaa'n; rope or string, gūtas, gūmūtas, gūtasān; rūdūt, rūmūdūt, rūdūtūn. I will break the pencil so that he can not write, tūpūdūn kū sū pansūm ndu dī sekanin makasūlat. When he broke the bottle the wine was spilt, su kina-pūsa nin sa būtūl, naūdūd sū arak. The horse can not break the rope, su kuda di makagutas sa tali.

**Breast**, sūsū, the nipple, pūndū.

**Breathe**, to, ginaūa, gumināua.

**Breeches**, salaūal, very short trunks, binūgis.

**Breed** (family), bangsa.

**Breeding or manners, parangay.**

**Breeze, ndū.**

**Bribe, to, ampit, magampit, ampitūn.** He bribed the servant to kill his master, inampit (n) in su panalagad sa būnū nin su kadnan nin.

**Brick, bata.**

**Bride, babay a bagu nangaluma.**

**Bridegroom, mana a bagu a nangaluma.**

**Bridge, titayan.** Do not allow anyone to cross the bridge, di ka pakatitaya sū manga taū.

**Bridle, kakang.**

**Bright, matinang.**

**Bridge of the nose, tūlan a ngilung.**

**Bring, to, it, manan-git, itūn.** They will bring the horse to-morrow, itun nilan bu su kuda amag.

**Broad, maulad.**

**Broil, to, pagiaū, pūmagiaū, pagiaūn.** He burnt his finger while broiling the fish, sū kina-pagiaū nin sa sūda natūtūng sū lina nin.

**Broken, nalapūd, napūsa, nagūtas.**

**Broom, payūpas.**

**Brother, lūsūd sa tian; elder brother, kakal.**

**Brother-in-law, bati.**

**Brow, būnūng.**

**Bruise, dūgūm.**

**Bucket, timba.**

**Buckle, kandit.**

**Bud of a flower, pūsū.**

**Buffalo, kalabau.**

**Bug, malananalanap, ūlūd.**

**Build, to, mbal, mbal, mbalun.** To build a house, balay, mbalay, mbalayn. When will you build your house? kanū i kambalay ngka sa ualay ngka?

**Bull, tūdū.**

**Bullet, pūngalū.**

**Bunch of fruit, sapi a sagin.** Means a small bunch of bananas, usually ten on the large bunch, which is known as the "ulig a sagin."

**Bundle, balūdan.**

**Burial place, tempat a minatay.**

**Burn, to, tūtūng, tūmūtūng, tūtūngan.** Burn up those papers, tūtūng ka su mga kalatas anan.

**Bury, to, lūbūng, lūmūbūng, ilu'bung.** The datto was buried with great ceremony, Pibpian su kinalūbūng kanū datto.

**Bush, kayū a pababa.**

**Business, pūng-galabūkan.**

**But, na.**

**Butterfly, parū-parū.**

**Button, tambūkū, patūngan.**

**Buy, to, mamasa, mamasa, pamasan.** How much did you buy, pila i kinapamasa ngka.

**By and by, amay-amay.**

**Cable, if of wire, kauat; if of rope, tali.**

**Cage, rūgenan.**

**Cake, Bambang.**

**Calculate, to, pagitūng, maiyūng, itūngan or pagitungan.** Calculate the value of those karabaos, pagitung ka su araga na kalabau or mga kalabau ntu.

**Calf, maidū a sapi; calf of the leg, pamūsūan.**

**Calico, saka bias a ginis.**

- Call**, to, tauag, tumauag, tauagan. They will call us early to-morrow, tauagan kami nilan amag mapita.
- Calm**, malanat.
- Calumny**, kalibak, from the verb libak, malibak, libakan, to calumniate.
- Can**, tin can, tatung; the form of ability, mapakay.
- Canal**, kakal, pantakan.
- Cancel**, to, barüba, bumarüba, barübaan. He canceled his agreement, binarubaan nin su talad (n)in.
- Candle**, lansük.
- Candlestick**, salangan.
- Cane** (walking stick), bastün, balala; cane meaning bamboo—the largest is called apüs, next is tamlang, kring, rbuk, bakayauan.
- Cannon**, lütang; *see* Gun (lantaka).
- Canoe**, aüang; *see* Boat.
- Canopy**, liliüangan na ginis.
- Canvas**, ginis a makapal.
- Capon**, inabatan a manük; to castrate, abat, mabat, abatan.
- Capsicum**, lüya; malüya, a hot taste.
- Captain of a ship**, nakuda.
- Captive** (a captive man), nabiag a mama; from the verb to capture, biag mabiag, biagan.
- Carcass**, bangkay.
- Cards** (playing cards), sügal; to play cards, sügal, sümügal, sügalan.
- Care of**, to take, ingat, mingat, ingatan. Take care of the house till I come back, ingat i ka sü ualay taman su kambalingan kü. This may also be rendered as follows: pipia ka su ualay, etc. To beware is also rendered by the same verb, beware! ingat ka! or pipia ka!
- Careless**, di pasasagipi.
- Cargo**, ruran, lulan.
- Carpenter**, panday sa kayu; not panday a kayu.
- Carpet**, ikam a ginis a makapal.
- Carriage**, kadusa.
- Carry**, to, auid, nauid, auidan; under the arm, sipit, sümipit, sipitan; on the back, baula, bumaual, bauan; in the hand, palad paladan; by the fingers, bibit, bumi-bit, bibitan; in the belt, tagkip, tumagkip, tagkipan; on a stretcher or on a pole, balanting, bumalanting, balantingan.
- Carve**, to (wood), ükil, mükil, ükilan. Carve the wood, ukil i ka su kayu.
- Cascade**, kaüdsul a ig.
- Cash**, pilak.
- Casting net**, biala.
- Cat**, büdüng, sika.
- Catch**, to (anything thrown; *see* Get), to catch an animal or a man, sigküm, sümigküm, sigkümün. The horse bit him when he caught him, su kina-sigkum (n) in kanu kuda inibut sekanin.
- Caterpillar**, sagiap.
- Cause**, sabap. What was the cause of his going? ngin i sabap a kina-aula nin.
- Cave**, taküb.
- Celebrated**, mabantüg.
- Centipede**, layüpan.
- Center**, luk; in the center, sa lük.
- Certain**, bünal.
- Certainly**, bünal ba, uay ba.
- Certify**, to, bünal, bümünal, bünalan.
- Chaff**, ukap.

**Chain**, lanta-lantay.

**Chair**, kursi.

**Clock**, waktū.

**Close**, to, a door, pintū, pūmintū, pintūan; a grave, tampūl, tūmampū, tam pūlan; to close the eyes, pintū, etc.

**Cloth**, ginis.

**Clothes**, anditaran.

**Cloud**, gabūn.

**Cloudy**, malibūtūng a gay; a dark day.

**Coal**, ūring a ūatū; a live coal, ūaga.

**Coarse**, makrang.

**Coast**, ligid, bibil; coast of a large island, bibil a masla pūnūr.

**Coat**, bñn-gala.

**Coax**, to, angangapin, pangangapinan; *active*, mangangapin. He coaxes his friend for money, pangangapinan nin su pagari nin sa pilak.

**Cobweb**, ūalay na lalaña.

**Cock**, papanūk a mama; a rooster, kalasan.

**Cockscomb**, pagang a kalasan.

**Cockfight**, mbūlang, idchakūb a kalasan.

**Cockpit**, dchūkūban, where they fight without knives; būlangan, where they fight with knives.

**Cocoanut**, niūg; if green, agit; if old, laing; the shell, ubab a niug; the husk, upis or upar; the oil, lana na niug.

**Coffee**, kahaña.

**Coffin**, kaban a minatay.

**Coil**, to, bulikūn, būmūlik, būlikūnñ.

**Cold**, matan-gau; cold in the head, lūmasa.

**Collar**, lig a bñn-gala.

**Collect**, to, animū, manimū, animūñ or panimuun.

**Comb**, sūlday.

**Come**, to, sia, sūmia; sin, sūmin. I do not want you to come to-morrow, di akū miūg ka sūmia ka amag.

**Command**, *see* Order.

**Companion**, pñd.

**Compare**, to, pakapagidsan, pakipagidsanan.

**Compass** (mariner's), padūman.

**Compassion**, kalidū a ginawa.

**Complain**, to, anūtūl, manūtūl, pamūtūlan. I complained to the captain in regard to the karabao that he stole, pinamūtūlan kū sū kapitan makaatag sū kalabau pinanegkaū nin.

**Complaint**, kapanūtūl.

**Complete**, to, pasad, pūmasad, pasadan.

**Complexion**, katilak na pipi.

**Compose**, to, one's self, pia pia ka di ka pakatalū, compose yourself, do not get excited.

**Concern** (affair), pantag. It is no affair of mine, di kna kū pantag.

**Concubine**, sandil, bigaan (whore).

**Condemn**, to, sala, sūmala, salaan. I condemn him to ten years' imprisonment, salan kū sekanin sa sapulū a ragun sa bilan-gūan.

**Conduct**, to, gū-yūd, gū-yūdan.

**Confess a sin**, to, idsabūnal, dsabūnal, idsabūnalan.

**Confiscate**, to, kūan na gubernu.

**Challenge** to (to invite) an-gat, man-gat, an-gatan. I challenge you to fight, an-gatan kū sūka mbūñ.

- Chance**, ūntong. He has no chance to live, he will surely die, da un-tong nin matay sekanin bū.
- Character**, parangay.
- Charcoal**, ūring.
- Charity**, kapūdi, kapiān. A charitable man, mapūdi a mama.
- Charm**, agimat.
- Chase**, to, to chase deer on horseback, sūlūd, sūmūlūd, sūlūdūn. He chased three deer yesterday, but did not catch any, sinūlūd in sū tlūtiman a saladang kagay na da makūa. To chase men or animals also, lūba, manalūba, panalūbaan, imperative, salūba. The horse escaped and he chased it to the fort, nalagūy sū kūda ngu pina-nalūba nin (sū kūda) taman sa kūta.
- Cheap**, malabūd.
- Cheat**, to, analimbūt, manalimbūt, panalimbūtan (to cheat at cards). To cheat at a bargain, agakal, magakal, agakalan or pagakalan. Lookout for that man for he will cheat you, ingat i ka sū mama ntū ka panalimbūtan ka nin or pagakalan ka nin.
- Cheek**, pipi.
- Chess**, satūran.
- Chest**, see Box or Trunk; thorax, lalūb.
- Chew**, to, sūpa, sūmūpa, sūpaan. To chew beetle nut mixture, mbama, mbama, mbamaan.
- Chicken**, manūk; rooster, kalasan; hen, ūpa.
- Chief**, Datto, kaūnūtan.
- Child**, uata; boy, bagū a mama; girl, bagū a laga.
- Chin**, baka.
- Chisel**, panasān.
- Choke**, to, pikūl, pūmikūl, pikūlūn. He choked him till he died, piniktīl nin sekanin taman sa minatay.
- Choose**, to, amili, mamili, pamilian. Do not choose the white for I want it, di ka pamili su maputi ka kiugan ku.
- Chop**, to (to chop all up), timbas, tūmimbās, timbasan; to chop a tree down, pata, pūmata, pataan. When he cut the tree down it fell on him and killed him su kina-pata nin sa kayu natūngad sū kayū salkanin n-gū minatay sekanin.
- Christ**, Nabī isa.
- Christian**, mimbaūtis, kapir (infidel).
- Church**, simban, masigit'.
- Cinder**, mbi, ūring.
- Circumcise**, to, islam, magislam, islaman.
- City**, ingūd a masla.
- Civil**, mapia parangay (good behaviour).
- Clasp**, to (hands), gkūlū. We shook hands yesterday, migkūlū ta kagay.
- Claw**, kūmūr.
- Clay**, lūpa a pandiūngan.
- Clean**, matanūs.
- Clear**, malingaū a ig, clear water; a clear field, malinaūag a datar.
- Climb**, to, a tree, amūsug, mamūsug, pamūsūgan; to climb a mountain, takadūg, tūmakadūg, takadūgan.
- Confuse**, to, sasaū, masasaū, rasanūn.
- Confused**, nasasaū, nalimpang.
- Confusion**, kasasaū, kalimpang.
- Conquer**, to, talaū, tūmalaū, talaūan. The Americans conquered the Spaniards, tinalaū na mirikanū sū kasila. Who won, tingin i tuminalau or tuminaban.
- Consent**, to, sūnūt, masūnūt; I consent, masūnūt sū ginaūa kū; did he consent? nasūnūt sekanin? he did not consent, di nasūnūt sekanin.

- Consider, to, I will consider it, *ilain kū pan*.
- Contagious, *tangalad*.
- Contend, to, (with) *bpalaña, palaña, ibpalaña*. They contended every day, *mibpalañay silan ūman ūman gay*.
- Content, *mapia a ginaña*.
- Contents, *dalūm*.
- Contract, *kapasadan, kapagayūn*.
- Contradict, to, *ipalaña, pūmalaū, palañn*. Do not contradict me, *di ka pūbpalaña saki*.
- Convalescent, *pūlalanag a mama or babay*.
- Convenient, *malabūd*.
- Convert, to, *taubat, tūmaubat, taūbatan*.
- Convulsion, *būnūg*.
- Cook, to, *agapūy, magapūy, pagapūyn*.
- Cook, the, *pagapūy, pamagapūy, pamalūgan*.
- Cool, *matengau sa paidu*.
- Copper, *tūmbaga mariga*.
- Copy, *salin*.
- Copy, to, *salin, sūmalin, salinūn*. I will send you a copy of his letter, *ipait kū salka sū salin a sūlat (n) in*.
- Coral, *karang, bakia*.
- Cord, tali; if very small, *tanūr*.
- Cork, *sapūng*.
- Corner, *pidiūrū*.
- Corpse, *bangkay*.
- Cost, *araga*.
- Cot, *kantil*.
- Cotton, *gapas*.
- Counterfeit, *di kna pilak*. A counterfeit letter of Datto Baki, *di kna sūlat i uatamama*.
- Country, *dalapa*.
- Couple, *dūa, dūatiman*.
- Course, direction. Which way did he go? *andaū i sinangūlan nin? minangūl sinangalan*.
- Court, *ualay sa bitiara*.
- Council, *bitiara*.
- Cousin, *tūngūd*; first cousin, *tūngūd minsan*.
- Cough, *mbatūk*.
- Cough, to, *batūk, mbatūk*; the passive means to cough on, *mbatūka'n*.
- Count, to, *bilang, būmilang, bilangan*. Count first and then sign the receipt, *bilang ka mūna ntu pan sūlat ka sū sūlat a talima*.
- Cover, *sapūng*.
- Cover, to, *sapūng, sūmapūng, sapūngan*; *imperative*, *sapūng i*. I covered the box so that the rat could not escape, *sinapūngan kū sū kaban ndū di makalagūy sū dūmpaū*. To cover anything with paper or cloth by pasting over, *tapid, tūmapid, tapidan*. I covered the box with cloth, *tinapidan kū sū kaban sa ginis*.
- Covetous, *masigi*.
- Covet, to, *sigi, masigi*. Do not covet your neighbor's goods, *di ka pūdsigi su tamūk na pūd nūngka (ngka, nka)*.
- Covey, *lūmpūk*.
- Cow, *sapi a babay*.
- Cowardly, *matalaū*. A coward, *matalaū a mama*.
- Crab, *layagan*.
- Crack, *pūsū'*.
- Crack, to. (*See Break.*)
- Cradle, *dūian, pūyūtan*.



**Cramp**, būñd.

**Crawl**, to, ananap, mananap, panapan. The baby is crawling on the floor, panapan sū ūata sa lantay.

**Cream**, kalambūan a gatas.

**Create**, to. (*See Make.*)

**Creep**, to. (*See Crawl.*)

**Crevise**, pūsū.

**Crew**, tau sa auang.

**Crocodile**, būaya.

**Crooked**, būg-kūg'.

**Cross**, krūs.

**Cross water**, to, būdtas, mūdttas, būdtasan. We will cross the river at Tamantaka (Daubab), Būdttas tanu sa Pūlangi sa Daubab.

**Crossed**, abalaūag; with many lines crossing, nakambalaūagay.

**Cross road**, nabalaūag a lalan.

**Crow**, kakaūak or kūak.

**Crown of the head**, sa pūrū a ūlū.

**Cruel**, darūaka, maitam, or matigas i atay.

**Crush**, to, pūsūl, pūmūsūl, pūsūlūn.

**Cry**, to (weep), ūrian, mūrian; sūgad, sūmūgad.

**Cucumber**, labū.

**Cultivate**, to, angangaū'id, mangangaū'id, pangangaūida'n.

**Cunning**, masaranga.

**Cup**, tankil.

**Cure**, to, gamūt, gūmamūt; to cure with, igamūt; just to cure, gamūtan; bulūng, būmūlūng, ibūlūng, būlūngan.

**Curly (hair)**, kūrūt.

**Current**, lūgūs.

**Curry a horse**, to, sidsing, sūmidsing, sidsingan.

**Curse**, daūra.

**Curse**, to, ndaūra, ndaūra, ndaūran.

**Curtain**, ginis a pintū.

**Cushion**, ūlūnan, tilam.

**Custom**, parangay.

**Cut**, to, tūpūd, tūmūpūd, tūpūdan; patan, pūmatan, pataan; timbas, tūmimbas, timbasan; tiabpas, to cut grass; lūmpūk, to cut grass short; papūk, to cut grass very short.

**Dagger**, gūrūk.

**Daily**, ūman gay (every day).

**Damaged**, labing.

**Damask**, rantak, lūma.

**Damp**, maūramag.

**Dance**, to, sagayan, passive, to dance on, sagayanan.

**Dancer**, pasasagayan.

**Dandruff**, karkad.

**Danger**, sūkar. The road is dangerous for you, kasūka'ran ka sa lalan. There is no danger for me in the road, da sūkar ku sa lalan. Is the road dangerous, adūn sūkar sa lalan. I am in danger here, kasūka'ran aku sia. I was in danger here, nasūkaran aku sia. What is the danger in the road? ngin i makasūkar sa lalan?

**Dare**, to, taūakar, taūakar, taūakaran. I did not dare to go out for they would have killed me, da kū taūakar mangay sa gūmaū ka būnūn akū nilan.

**Dark**, malibūtūng.

**Darn**, to, pamanay, mamanay, pamanayn.

**Dash against something, to,** rŭmpak, rŭmŭmpak, rŭmpakan.

**Date.** (*See Day.*)

**Daughter,** ŭata a babay; daughter-in-law, pakiŭatan a babay.

**Dawn,** katibŭas.

**Day, gay, to-day,** saguna.

**Dead,** minatay.

**Deaf,** bisŭ.

**Dear (high priced),** malŭgŭn, mapŭrŭ i araga.

**Death,** kapatay.

**Debt,** bayadan.

**Debtor,** tagabayadan.

**Decayed,** nardak.

**Deceive, to,** akal, magakal, agakalan, or pagakalan. He deceived you, inakalan ka nin. They will try to deceive us, tapŭngan nilan sekami magakal, or tapŭngan kami nilan magakal.

**Decree,** sŭgŭ, kataŭ.

**Decision,** kataŭ.

**Deed,** kan-gŭlŭ'lan.

**Deep,** madalam; depth, kadalam.

**Defeat, to.** (*See Conquer.*)

**Defile, to (the hands),** bŭdsŭng, bŭmŭdsŭng, bŭdsungun. The Moro would not touch a pig because he thinks that it would defile his hands, sŭ islam di makaka'mal sa babŭy ka bŭdsŭngan sŭ lima nin.

**Degree (rank),** glarl.

**Deity,** Alatala, Alahu'taala.

**Delay, to,** kaapa, or if in the past sense, kina-apa. Let us delay till to-morrow, mapa or magapay ta sa amag. Do not wait, di ka pagapa. We will not await his coming, di ta apan sŭkanin.

**Delegate, to,** sarig, sŭmarig, sarigan, or isarig. I delegate you to take charge till my return, isarig kŭ salka sŭ kapantag kŭ taman su kambilang an ku; or literally, trusted by me is the authority mine with you till my return.

**Deliver up.** (*See Give.*)

**Demand, to,** tŭgŭl, tŭmŭgŭl tŭgŭlŭn.

**Demon,** saitan, bŭsaŭ.

**Dent, to,** pŭsŭ, pŭmŭsŭ, pŭsŭŭn; lŭmi, lŭmŭmi, lŭmiin.

**Dented,** nalŭmi.

**Deny, to,** ipalaŭ, palaŭ or mapalaŭ, ipalaŭ. He denied the truth of my statement, inipalaŭ nin sŭ bŭnal na kinadtalu ku.

**Depart, to,** aŭa, maŭa, aŭan. He ordered me to depart, pina-aua aku nin.

**Deposit, to.** (*See Put.*)

**Depth,** kadalam.

**Descend, to,** a river, ladas, lŭmadas, ladasan; a stairway, anŭg, manŭg, panŭgan or panik, manik, panikan; a mountain, dŭrŭs, dŭmŭrus, dŭrŭsan; or takadag (*see Climb*); a tree, dŭrŭs, etc.

**Despise, to,** angandam, mangandam, pangandaman.

**Devil,** saitan.

**Dew,** namŭg.

**Diagonal,** nabalauag.

**Diamond,** intan.

**Diarrhea,** pagŭdŭ.

**Die, to,** matay. He died yesterday, minatay sekanin kagay. Minŭli sekanin kanu isa, he returned to the beginning (of the world). Minŭli sekanin kanŭ andang in, he returned to his ancestors.

**Differ, to.** (*See Deny, Agree, or Believe.*)

**Difference,** it makes no difference, i da nūn, or da i kambida. What is the difference between a cow and a carabao? ngin i pimbida kanū sapi ngu kalabau?

**Different,** mbida.

**Difficult,** malagūn.

**Dig, to,** kalūt, kūmalūt, kalūtan.

**Dim,** malibūtūng.

**Dip water, to,** sakadū, sūmakadū, sakadūn.

**Direct,** mapantūk, matidtū.

**Dirt,** lūpa.

**Disappear, to,** madadag.

**Disappearing,** pūgkadadag.

**Discard, to** (to throw out), iaūa maūa, iaūa.

**Disciple,** pamaganad.

**Discharge a rifle, to,** mbtū, imperative, pambtū.

**Discover, to.** (*See Find.*)

**Disease,** sakit.

**Disembark, to,** tūpad, tūmūpad, tūpadan (to unload anything).

**Disgraceful,** balikayan.

**Disguise, to,** I disguised myself as a Moro, iniiring kū sū ginana kū mana sū islam.

Iring, iiring, miring. The verb to imitate is, iringan. I imitate the Moro, iringan ku su islam.

**Dish,** kanan.

**Disloyal, da** adat in, he has no loyalty.

**Dismiss, to,** pakaūa, pakaūan; dismiss him, pakaūa ka sekanin.

**Disorder,** natayak, nakūmū, naparak.

**Distant,** maūatan; distance, kaūatan.

**Dissolve, to,** tūnag, tūmūnag, tūnagūn; tūnagan is to dissolve in a receptacle of some kind as follows: Tūnagūn kū sū gūla pasil sa vasū, I dissolve the sugar in the glass. Tūnagan kū sū vasū sa gūla pasil, I dissolve in the glass the gūla pasil or of the gūla pasil.

**Distill, to,** mbal sa arak.

**Distinct,** malinaūag or maliūanag.

**Distress,** kalidū na ginaūa.

**District,** dalapa.

**Ditch,** kakal.

**Dive, to,** sūmūb, sūmūmūb, sūmūban to make anything dive.

**Divide, to,** mbadbad, mbadbad, mbadbadun; pagumun, magumun, pagumunun.

They divided the money, mimbadbad or pinagamunun nilan sa or su pilak.

**Divine,** makaatag sa Alatala.

**Divorce, to,** They were divorced, midchuay silan. Do not separate, di kanu pud-chuay. We wish to separate, miug kami dchuay.

**Dizzy,** kabūlūg, kalangūt.

**Do, to,** gūlūla, gūlūlan. What are you doing? ngin i pūn-gūlūla nūngka? Who did this? tingin i migkūdi?

**Doctor,** tabip, pagagamūtan.

**Dog,** asū.

**Dollar, Tau** sa layu call it, pilak, (i) sa pilak, dūa pilak, etc. Magindanaū, biring or pilak. Malanaū, lad, (i) sa lad dūa lad, etc.

**Done,** napasad.

**Door,** pintū.

**Doubt** (I doubt it), I do not know whether it is true or not, di kū kataūan ū bnal ū di bnal.

- Doubtful**, di bnal.  
**Dove**, marapūti.  
**Drag**, to, gūyūd, gūmūyūd, gūyūdan. The active form takes only inanimate objects for its object.  
**Dragon fly**, talangas.  
**Drain**, kakal.  
**Drink**, to, inūm, minūm, inūmūn. Do not drink the water of the Pulangi, for it is bad, di ka paginūm sū ig a Pūlangi ka malat.  
**Drive away**, to. (*See* "To make go away.") Aūa, paaūa ka silan, order them to go out.  
**Dream**, to, taginūp, taginūp; taginūpūn, to dream about anything. Did you dream last night? midtaginūp ka kagina magabi? Yes, I dreamt about my father, ūay pidtaginūp ku si ama kū.  
**Dress**, to, nditar, nditar, nditaran.  
**Drop** (of fluid), dtak (a ig).  
**Drop**, to, to drop anything, ūlūg, mūlūg, ūlūgūn; to drop oneself, bpatiūlūg, bpatiūlūg; he dropped to the floor, mibpatiūlug sekanin sa lantay. Drop your kris or I will shoot you, ūlūg ka sū sūndang nka ū timbakan kū seka.  
**Drought**, mayau a mūsīm, da ūlan.  
**Drown anything**, to, alūd, malūd, lūdūn. I am drowning, pūgkalūd aku. They are drowning me, pūgkalūdan akū nilan. I will drown if I go in the water, malūd akū ū mangay akū sa ig.  
**Drum**, tambūr, gandingan.  
**Drunk**, malangat.  
**Dry**, namala'n, maga'ngū.  
**Dry**, to, pakagangaū, pakamalan, pakamala, makamal, pakamalan.  
**Duck**, itik; wild duck, tanipūr.  
**Dumb**, maū.  
**Dung**, tai.  
**Dust**, puttad, pūpūt.  
**Duty**, pūn-gūlūlan, sūkay.  
**Dwarf**, kūlūntūd a mama.  
**Dwell**, to, gkalabūn, gkalabūn. Where do you live? andau ka pūgkalabūn? I live in Masau, gkalabūn akū sa Masau.  
**Dye**, to, tina, tūmina, tinaan. He dyed his coat black, tininaan nin sū būn-gala nin sa maitem.  
**Dysentery**, pagūdū sa lūgū.  
**Each**, n-gaga isa each one.  
**Ear**, tangila.  
**Earring**, pamalang.  
**Early**, mapita.  
**Earth**, lūpa; the world, dūnia.  
**Earthenware**, kanan a lūpa.  
**Earthworm**, linati.  
**East**, sebangān.  
**Easy**, malamū.  
**Eat**, to, kan, kūman, kūn. (*See* conjugation.)  
**Ebb**, pagilat.  
**Ebony**, bantūlinay.  
**Eclipse**, garana.  
**Edge**, of a knife, galangan; of anything else, ligid.  
**Educate**, to, ūrū, manūrū, panūrūan; to show anything, ipanūrū. The Moro children are taught by the panditas, sū manga ūata sa Islam panūrūan na manga pandita.

- Eel**, kasili.  
**Egg**, ūrak, liman.  
**Eggplant**, tagūtūng.  
**Elbow**, sikū.  
**Elder brother**, kakal a mama.  
**Eldest child**, kaka uata.  
**Elephant**, gadia.  
**Embankment**, tambag a lūpa.  
**Embark**, to, pagūda, magūda, pagūdaan; to embark the cargo, etc., ipagūda. They loaded the boxes yesterday, inipagūda or inilūran nilan su manga a kaūn kagay.  
**Embrace**, to, gākūs, gūmakūs, gakasūn.  
**Embroider**, to, bidang, būmidang, bidangan.  
**Emerald**, intan a gadūng.  
**Emissary**, sūgū.  
**Empty**, da dalūm (n) in; it has no contents.  
**Employment**, pūn-galabuka'n.  
**Enclosed**, didalam.  
**End**, kapūsan.  
**Endeavor**, to. (*See Try.*)  
**Endure**, to, tigūl, tūmigūl, tigūla'n; imperative, tigūl i ka.  
**Enemy**, lidū.  
**Enmity**, lidi. Are you at enmity? malidū i kanū? They were formerly enemies, at enmity, lidū silan kagay.  
**Enough**, sūgat.  
**Enigma**, antūka. What flies against the storm and does not get its beak wet? panūn-sūng sa barat na di malūmas i tūka. Answer: Sūlay na ualay (a brace put up against the leeward side of the house in a storm, to keep it from falling down; its point (tūka) is inside the apex of the thatch and does not get wet).  
**Enquire**, to, idsa, midsa, idsaan; imperative, idsa, i ka.  
**Entangled**, napūkūt.  
**Enter**, to, lusud, lūmūsūd, lūsudan.  
**Entertain**, to, pagana, magana, paganaan.  
**Entrails**, tinay.  
**Envelop**, to. (*See To wrap up.*)  
**Envelope of a letter**, pūtūs a sūlat; pūbpūtūsan a sūlat.  
**Envy**, to, kasigi, kasigi, kasigian.  
**Epilepsy**, babūy-babūy, sakit a mama.  
**Equal**, in Magindanaū it is magidsan or malagid; Malanau it is idsagid.  
**Equip**, to, ūyag, maūyag, ūyagan. (?)  
**Erase**, to, sidsing, sūmidsing, sidsingan.  
**Escape**, to, palagūy; passive, to escape from, palagūyan; active, malagūy. Guard the prisoners well, so that they do not escape, mbantay ka mapia sū mga binilan-gū ndū di silan makapalaguy.  
**Escort**, to. (*See Accompany.*)  
**Establish**, to. (*See To make, or Begin.*)  
**Esteem**, to. (*See Love, or Like.*)  
**Estuary**, kakal.  
**Eternity**, da dūn taman, no more, finish, or end; or da taman in.  
**Even numbers**, ganap; uneven, gansal.  
**Elephant**, gadia.  
**Even** (although), pidsan, apia.  
**Evening**, amaika, kagabi.  
**Ever** (forever), da dūn taman.

**Evidence**, kadtalū na sagsi, tanda, lalan. The evidence of that witness settled the case, sū kinadtalū na sagsi anan napasad sū bitiarā. There is no sign of a horse passing here, da tanda a lalan a minukit a kūda sia.

**Evil**, malat, marat, kasikut.

**Ewe**, bili-bili a babay.

**Exalt**, to, ipūrū, ipūrū.

**Examine**, ilai, milai, ilain. He examined the rifle carefully, inilai nin sū sinapang pia-pia.

**Example**, for example, ūpama.

**Exceed**, to; it is more or it exceeds one hundred, labi sa gatus.

**Except**, liu. Kill all except him, būnū ka langūn liū sekanin.

**Excess**, surplus, saūad, nasama.

**Exchange**, to, sambī, sambī, sambī. Let us exchange our hats, sambī ta sa sapiu. To change, sambī, sūmambi, sambian. Let us change our hats, sūmambi ta sū sapiū. Take this money to the Chinaman for change, sambī ka nia pilak sa lanung. Change your clothing, sambī ka sū nditaran ngka.

**Expect**, to. (*See Presume, Guess, Wait for.*)

**Expensive**, malagūn i araga.

**Extend**, to, to make longer, pakalendū, pakalndun; to extend the hand, butur, būmūtūr, būtūrūn; also, They are extending the telegraph to Katatanan, pūmbūtūrūn nilan su kaūat sa Katatanan.

**Extensive**, masla, naūlad.

**Extinguish**, to. (*See Kill.*)

**Eye**, mata; eyebrow, kilay; eyelash, pipilūk; eyelid, takūlab a mata; white of the eye, kapūtian a mata; cornea, kaitaman a mata; pupil, tau-tau a mata (little person in the eye).

**Fable**, tūdtūl.

**Face**, bias.

**Fade**, to, katas, kūmatas. Will this fade if washed? kumatas nia u pipian?

**Faint**, to. (*See To be sick.*)

**Fair**, mapia i kataū.

**Fall**, to (to fall on anything), ūlūg, maūlug; to cause to fall, the imperative, pabpa-tiūlūg (ka sekanin); to drop, iūlūg; also the verb ūdtang, mūdtag, ūdtangan, used as follows: He felled the tree, inūdtagan nin su kayū.

**False**, būdtūdan, tagakalan, akal, di bnal; to be false or treacherous with a person, akal, makal, akalan; also magakal.

**Famed**, mabantūg, bantūg; bangsa if of high rank.

**Family**, kabinabata'n, lineage bangsa.

**Famine**, gūtūm.

**Fan**, apil, buyang.

**Fan**, to (anything), apil, mapil, apilan; to fan with, iapil.

**Far**, maūatan.

**Farewell**, kapagatau.

**Farm**, pamūlan.

**Fast**, magan.

**Fasten**, iikūt, mikūt, iikūt, this means to fasten anything to anything, as, I tie the horse to the tree, iikūt ku su kayu sa kuda; to tie anything up, ikūt, mikūt, ikūtūn; to tie with, the same as the first.

**Fat**, mazabūd; the fat, kasbūda'n or kasbūd; to fatten, pakazabūd.

**Fate**, bagi, ūkūl; I do not know what my fate will be, di kū kataūan ngin i bagi kū.

**Father**, ama, bapa sometimes used; father-in-law and stepfather, bapa.

**Fathom**, lapa', ten lapa', isa lanūt.

**Fatigued**, malūgat, nalūgat.

**Fault**, sala.

**Favour**, to. Do me the favor to hand me the book, kalimū akū ngka idūal sū sūlat salaki.

**Fear**, to, kagi'lūk, kagilūka'n, ikagi'lūk; the Filipinos are afraid of the Moros, ikagi'lūk nū manga vaisanos sū manga Islam.

**Feast**, masla gay.

**Feather**, bumbūl.

**Features**, paras, bias.

**Fee**, sūkay.

**Feeble**, da ba'gal.

**Feed**, to, paka'n, see to eat; feed the horse, pakan ka sū kūda.

**Feel**, to, to feel a pain or sensation, the form of ability alone is used; active present, makagūdam; past, nakagūdam; passive present, magudam or kagadan; past, nagudam. To examine anything by feeling it, mapūl, apūl, apūlan; feel him and see if he is hot, apūl ka sekanin ū mayaū.

**Fell**, to. (*See* Fall and Cut.)

**Female**, babay.

**Fence**, alad.

**Fence**, to, alad, malad, aladan. To fence with a sword or other weapon is iitidaua, miitidaua, iitidaua; to fence with a person is idtidaua, midtidaua, idtidaua.

**Ferry**, bpamalipag a aūang.

**Festival**, masla gay.

**Fetch**, to. (*See* Bring.)

**Fever**, mayaū.

**Field**, pangangaūidan.

**Fierce**, marat, maūalaū.

**Fight**, a, kambūnūa.

**Fight**, to, imbūnū, imbūnūa, imbūnū; quarrel between children or dogs, pagūkag, magūkag, pagūkagūn; to provoke to a fight, tibaba, matibaba, tibabaa; cock-fight without knives, dsakūb; with knives, mbūlang.

**File**, garūgadi; to go single file, kūyūg-kūyūg, or tūndūg-tūndūg; one file (of men), (i) sa kūyūng. Can we go four abreast? makaūkit tanū pat-kūyūng.

**Fill**, to, tagū, tagūan; pūnū, pūmūnū, pūnūn.

**Fin**, upper fin, payong; side fin, pipik; rear fin, payong; tail, ikūg; bottom fin, payong.

**Find**, to; passive form of ability only used, rarely the active; I can not find him, di kū makatūn or katūn sekanin. Illanūn dialect, I found, miatūn ku. When he found his hat he was glad, sū kina-tūn nin sa sapiū nin kababay a tantū sekanin.

**Fine**, thin, manipis; very pointed, madidis; fine quality, mapia.

**Fine**, to, sala, sūmala, salaan.

**Finger**, tindūrū; first finger, tindūrū; second finger, datto na lima; third finger, garamanis; little finger, kūng-kīng; thumb, ama na lima.

**Finish**, to. (*See* Accomplish.)

**Fire**, apūy.

**Firefly**, tūn-tung.

**Firewood**, itagūn, kayū.

**Firm**, mabagal.

**First**, ika isa, mūna.

**Fish**, seda.

**Fish line**, tali.

**Fishhook**, banūit.

**Fisherman**, patūtūgus.

**Fist**, sūntūk; to strike with the fist, sūntūk, sūmūntūk, sūntūkūn.

**Fit**, būnūg.

- Flag**, pandi, pasandalan.  
**Flame**, kadūg.  
**Flash**, kilat.  
**Flat**, pantar, datar.  
**Flea**, langaū a maidu.  
**Fleece**, pūmbūl a bili.  
**Fleet** (quick) magan; (ships) lūmpūk a kapal.  
**Flesh**, sapū.  
**Fling**, to, dtūg, dtūg, müdtūg.  
**Flint**, batū apūy.  
**Float on** to, gampūng, gūmampūng, gampūngan.  
**Flock**, lūmpūk.  
**Flog**. (See To beat.)  
**Floor**, lantay.  
**Flour**, tapūng.  
**Flow**, tūga.  
**Flower**, ūrar, ūrak, ūlak.  
**Fly**, langaū.  
**Fly**, to, layūg, lūmayūg.  
**Foam**, būra-būra, didi.  
**Fog**, lūktūp.  
**Fold**, to, lūpi, lūmūpi, lūpiin.  
**Follow**, to, tūndūg, tūmūndūg, tūndūgan.  
**Foolish**, dūpang.  
**Foot**, ay; sole of the foot, palad a ay.  
**For**, sa, kanū, kana; (because), ka, kagia, kagina.  
**For fear**, basi, pabila. Take the umbrella for fear it should rain and you will be wet, it ka sū payong pabila mūlan n-gū maūasa ka.  
**Forbid**, to, palinta, malinta, palintan. I forbid you to go there, palintan kū seka lū mu.  
**Force**, to, bagūl, tūgūl tūmūgūl, tūgūlūn; do not use force, di ka pūdtūgūl (with him) a seknin; they forced me, tinūgūl akū nilan.  
**Ford**, to, sūsaū, sūmūsaū, sūsaūn.  
**Fordable**, kasūsaūan.  
**Foreigner**, salakaū a taū.  
**Forehead**, būnūng.  
**Foreskin**, ūpis a ūtin.  
**Forest**, dam a kayū; small bunch of trees, kalasan.  
**Forfeit**, to, lūlūb, lūmūlūb, lūlūbūn.  
**Forget**, to, lipat, lūmipāt, lipatan.  
**Forgive**, to, ampūn, mampūn, ampūnan; pasagadi, mapasagad, pasagadan; forgive me, ampūn akū or pasagadi aku.  
**Fork**, tūbūk; tūbūk also means poison.  
**Form**, paras.  
**Former times**, kanū paganay.  
**Fort**, kūta, būgūl.  
**Fort**, to build, gkūta; passive, to live in a fort, gkūtan; active, gkūta?  
**Fortunate**, baraūkūr.  
**Fortune**, kakaūasan.  
**Foundation**, pūnan.  
**Founder**, pūnan.  
**Fountain**, būalan.  
**Fowl**, ūpa, ina a manuk.  
**Fragment**, torn off, tūbi; broken off, tūpūd'.



**Freeman**, mapia taū.

**Free**, to, pakapia, makapia, pakapian.

**Frequent**, maripūs.

**Fresh**, bagū.

**Friend**, pagari, bakat.

**Frighten**, to, pakagilūk, magagilūk, pakagilūkūn

**Fringe**, sagayadan.

**Frog**, babak.

**From**, pūn, sa.

**Front**, sangūlan; side, takili'dan; behind, taligkūdan.

**Froth**, didi, būra-būra.

**Fruit**, ūnga.

**Fry**, to, sūndag, sumūndag, sūndaga'n.

**Fulfill**, to, tūman, matūman, tūmanan.

**Full**, napūnū.

**Full moon**, talama.

**Fun**, babaya.

**Funnel**, pansūl.

**Furnace**, ūaga.

**Gain**, to, in a game of cards (*see* To win from), conjugations, ūntūng = winnings.

Active verb ūntūng, m(a)ūntung. Nakaūntūng sekanin kanū pūng-gūlūlan nin, he won in his affair.

**Gale**, bagiū.

**Gall**, pūdū.

**Gamble**, to, ndalamūt, indalamūt; passive, to gamble with money, cattle, etc.; active intransitive, ndalamūt; past, mindalamūt.

**Game**, dalamūta'n.

**Gaol**, bilan-gūan.

**Gamecock**, ipūmbūlang a manūk.

**Garden**, pamūlan.

**Garlic**, lanzūna.

**Gasp**, to, mangūiab; imperative, pangūiab.

**Gate**, pintū.

**Gate keeper**, bantay sa pintū.

**Gather**, to, kūa pangūa, kūmūa, kūaan; as a crowd, timū, tūmimū.

**Gaze**, to, mbamata, mbamata, mbamataan. He was gazing at the stars, mimbamata sekanin sa manga bitūin.

**Gem**, paramata.

**Generous**, malimū.

**Gentle**, malimū.

**Get**. (*See* Take, or Gather.)

**Get up**, to, mbuat; passive, to get up from; mbuatan, mbuat.

**Ghost**, mangangalūk, būsaū.

**Giddy**, malangūt, kabūlūg.

**Gift**, kaing-gay.

**Gild**, to. (*See* To paint.)

**Gills**, asang.

**Gimlet**, baring padidū.

**Girdle**, ankūl.

**Girth**, sambital.

**Girl**, laga.

**Give**, to. (*See* conjugations.)

**Gizzard**, tikūlūn.

*Glad*, kababaya.

- Glass, katia.  
 Glitter, to, making-gat.  
 Glove, midia sa lima.  
 Glue, parakat.  
 Glutton, būsāū, matigūl kūman.  
 Gnat, langaū a maitū.  
 Goat, kambing.  
 Goblin, būsāū.  
 God, Alatala, Alahutaala, Allah.  
 Gold, būlaūan.  
 Goldsmith, paṇday sa būlaūan.  
 Gong, gandingan, agūn.  
 Good, mapia.  
 Goods, daganga'n, tamūk.  
 Goose, ansa.  
 Gore, palian na sapi ataūa kalabau, to be hurt by a cow or a carabao; palian na  
 sidūng-a, to be hurt by horns of.  
 Gospel, Agama.  
 Gourd, babazal.  
 Govern, to, datūan, to be governed, or mamalinta.  
 Government, gobiernū (Sp.), kataū. Yours is the land, mine the government, lekanū  
 sū lūpa, laki sū kataū.  
 Gown, anditārūn.  
 Grain, pamūlan; grain of palay, lime-gas a palay or ilau (Mal.).  
 Grammar, matidtū a kadtalū.  
 Grandchild, apū.  
 Grandparent, apū.  
 Granite, batū a matigas, or uatū a matigas.  
 Grapes, ūnga na ganat.  
 Grasshopper, tapūdi, if small, tocton.  
 Grasp, to, kūmal (or kal), kūmal, kūmalan; tayūng, tūmayūng, tayūngan.  
 Grass, ūtang, ūtay.  
 Grave, kūbūl.  
 Gravel, mga padidū a batū or uatū.  
 Gravy, saūaū.  
 Grease, kasabūd, kalambūan.  
 Great, masla, mahal.  
 Greedy, mabūsāū.  
 Green, gadūng.  
 Grief, calidū.  
 Grind, to grind corn, etc., lidsūg lūmidsūg, lidsūgan; to sharpen, maglan, maglanan.  
 Grindstone, malidseg a ūatu (or batū).  
 Gripes, sakit sa tian.  
 Groan, to, merūgū merūgū; do not groan di ka perūgū.  
 Gross, masla.  
 Ground, lūpa.  
 Grow, metū makasla.  
 Growl, mūn-gamūn. The barking dog does not bite, su asū a pūn-gamūn di mangabūt.  
 Grumble, to, gangal, gūman gal.  
 Guard, bantay.  
 Guard, to, ipat pagipat, magipat, pagipatan.  
 Guava, bayabas.  
 Gum, salkū't.  
 Gums, the, gūs.

**Guide**, mataū sa lalan.

**Guilt**, sala.

**Guilty**, aden sala nin (he has guilt).

**Gulf**, linak, sūgūt.

**Gun**, muzzle loading, milikan; flintlock, batū apūy; Remington, ūkap-ūkap; Winchester, olasolas; small brass cannon, lantaka; large cannon, lutang; lela=Malay swivel gun.

**Gunpowder**, ūbat.

**Habit**, parangay kalayaman.

**Hair**, bük.

**Half**, tanga'h, sa sopa'k.

**Halve**, to, sopak sūmopak sopakan.

**Hammer**, to, pūpūk, pūmūpūk, pūpukan.

**Hand**, lima.

**Handful**, ūmpūng, kekeman.

**Handkerchief**, mūsala.

**Handle**, sūungan; of a knife, danganan.

**Handsome**, mataid, mapia i paras.

**Handwriting**, sūrat.

**Hang** (to suspend), sayat, sūmayat, isayat, or sayatan.

**Happy**, mapia i ginaūa, malilini, mabaya-baya.

**Hard**, matigas.

**Hardship**, kasikūt.

**Harlot**, sandil, mabaxū.

**Harpoon**, sarampang.

**Harrow**, garū, sikat.

**Hasp**, panagūtūkan.

**Haste**, kagan.

**Hat**, sapiū; Moro hat, saiap.

**Hatch**, to. (*See To bear.*)

**Hatchet**, kapak, beliong, baliūng.

**Hate**, to have a bad heart against, I hate him, my heart is bad to him, malat su gin-aua kū salkanin.

**Haul**, to, ngūyūd, mangūyūd, ngūyūdan. Ningūyūd nin sū kayo sa laūas a ig, he hauled the log to the river.

**Have**, to, ada adaan or adūn; past, naadūn.

**Haze**, lekūb, lükū'p.

**Head**, ūlū; headache, sakit a ūlū.

**Health**, kaūyag a mapia, good life.

**Heap**, lūmpūk.

**Heap**, to, tambak, tūmambak, itambak.

**Hear**, to, kfnūg makinūg. I can not hear it, di kū kakinūg.

**Heart**, pūsūng or ginaūa.

**Heat**, kayaū.

**Heaven**, sūrğa.

**Heavy**, maūgat.

**Hedge**, alad a kayo bibiag.

**Heel**, palo a ay, paled a ay.

**Heir**, pinūsakan.

**Hell**, naraka.

**Helm**, sūil.

**Help**, to. (*See Assist.*)

**Hem**, to. (*See Sew.*)

**Hen**, ina na manūk, mother of a chicken.

**Here**, sia, sin.

**Heritage**, pūsaka.

**Hiccough**, pseedū, masedū.

**Hide**, to, pagma, ipagma, tabon, itabon. He hid himself, inipagma or initabon nin sū ginaua nin.

**Hide**, ūpis kūbal.

**High**, mapūrū.

**Hill**, būbūng, tatak, tantaū.

**Hilt**, danganan.

**Hinder**, to, len, lenen.

**Hire**, to, apin maapin, apinan. I hired the carabao, minapin aku kanu karabau.

(See Wages.)

**History**, tūdtūl.

**Hiss**, to, ūpūy mamūpūy.

**Hit**, to, matay mamatay pametay. He hit me, binetay aku nin. (Irregular.)

**Hoarse**, pragaūan.

**Hoe**, rakūt, sankūl.

**Hoe**, to, rakūt, rūmakūt, rakūtan.

**Hoist**, pūrū, ipūrū.

**Hold**, to. (See Grasp.)

**Hold of a ship**, dalam a kapal.

**Hole**, pesū; to make a hole, mapesu or pesūan.

**Holiday**, masla a gay.

**Hollow**, da dalūm (n)in.

**Homicide**, miamūnū, pembūnū a mama.

**Hone**. (See Grind.)

**Honest**, mapia i parangay, matilak i ginaua.

**Honey**, gūla a batiūkan.

**Honor**, balabangsa, bangsa, katidtū na parangay.

**Hoof**, ay na kūda.

**Hoop**, pekū.

**Hope**, to, apa, magapa, apaan, salig, sūmalig, saligan. He has no hope, da kasalig in.

**Horizon**, kaki langit.

**Horn**, sidūng, panga.

**Hornet**, gūdūtan, gūmūgūtan.

**Horrible**, kagiruk-giruk.

**Horse**, kūda.

**Horse race**, kapalalaguy na nuga kūda.

**Hot**, mayaū.

**Hour**, (i)sa oras (Sp.).

**House**, ūalay.

**Household**, taū sa ualay.

**Hovel**, barūng-barūng.

**How**, panūn.

**However**, na.

**How many**, pila timan, pila ka.

**How much**, pila.

**How long**, pila gay sagūna, pila or ngin i kaūgat.

**Hug**, to. (See Embrace.)

**Hum**, kaūni.

**Humane**, mapia i parangay.

**Humble**, di kna masla sū ginaua.

**Humbacked**, būkūng.

**Hungry**, I am hungry, kagūtūm aku, magūtūm aku.

- Hunger**, kagütüm; famine, kagütüm.  
**Hunt**, to (animal), nganüp, manganüp. (*See Chase*.)  
**Hurricane**, sübü-sübü, mabandas.  
**Hurry**, hurry up, magan ka; do not hurry, di ka pün-gagan.  
**Hurt** (n.), pali.  
**Hurt** (v.), pali, palian.  
**Husband**, kalüma.  
**Hut**, barüng-barüng.  
**Ice**, ig a matigas.  
**Idea**, akal, pandapat.  
**Idiot**, babal.  
**Idle**, mapaük.  
**Idol**, tününg, berhala.  
**If**, ü, amaika.  
**Ignite**, to, tütüd, tümütüd, tütüdün; bidsül, bümidsül, bidsülün.  
**Ignorant**, düpang, taksil, di matau, babal.  
**Ill**, masakit.  
**Ill bred**, düpang, da akal in, marat i parangay.  
**Ill humored**, marat i ginaña, marat i atay, marangit.  
**Illicit**, makaran sa kitab.  
**Illustrious**, mahal, masla, tantü a mapürü i bangsa.  
**Image**, tüladan.  
**Imagine**, to, pikir, pümikir, pikirün.  
**Imitate**, to, iring, magiring, iringan. (*See Disguise*.)  
**Immediately**, sagüna, nia pün.  
**Immortal**, da kapatay nin, da dñn taman.  
**Impertinent**, darüaka, taksil.  
**Impatient**, marangit.  
**Important**, masla i araga, masla i dalüm.  
**Impossible**, di mapakay, da kabalabügün.  
**Imprison**, to, bilan-gü, mabilan-gü, bilan-güan.  
**Improve**, to, pia makapia, pakapian; bparas, bparasan.  
**Impudent**. (*See Impertinent*.)  
**Increase**, to. (*See Add*.)  
**Indebted**, adün bayad in, he is indebted.  
**India rubber**, balü.  
**Indian corn**, kamais.  
**Indigo**, the plant, tagüm; in powder, nila.  
**Indignant**, malipüngüt.  
**Industrious**, matürdü.  
**Infectious**, matümbalay, tangalad.  
**Infidel**, kapid, kristianü.  
**Infirm**, rüyük.  
**Inform**, to, pasabütan; imperative form of the verb to know. I inform you, pasabütan kũ seka.  
**Informer**, pasasabüt, papasabüt.  
**Inhabit**, to, dalapa, madalapa, dalapaan (active also, dümalapa); ngkalabün, magngkalabüng, ngkalabüangan. Where do you live? andaü ka pug-nkalabün? or, andaü ka pñndalapa? or, andaü ka pagüli?  
**Inhabitants**, mga tañ, mga penda; apa.  
**Inheritance**, püsaka.  
**Inhuman**, marat i atay.  
**Injure**, to. (*See Hurt*.)  
*Ink dañat.*

- Inkstand**, tempat a daūat.  
**Inland**, sa dalam.  
**Inquire**, to. (*See Ask.*)  
**Insect**, ūlūd, lanan-lanap, karū-karū, angkūp-angkūp.  
**Insignia**, tanda na glarl.  
**Inspid**, da nanan nin.  
**Instantly**, sagūna, nia pen.  
**Instruct**, to, ūrū, manūrū, panūrūn. He taught me to read, pianūrū aku nin man-ganadi or mangadi.  
**Instructor**, gūrū, panūnūrū. (*See Educate.*)  
**Instrument**, perkakas.  
**Intention**, pandapat.  
**Interest**, ūntūng.  
**Interior**, sa dalam.  
**Interfere**, to. (*See Hinder.*)  
**Interpreter**, jirūbasal.  
**Intestines**, tinay.  
**Intoxicated**, malangūt.  
**Inundation**, kalampayan, dūgan, pagūlan.  
**Invade**, to, lipūt, lūmipūt, lipūtūn.  
**Invent**, to, tandūg, tūmandūg, tandūgūn.  
**Invention**, katandag.  
**Invisible**, di kailay.  
**Invite**, to, ng-gat, mang-gat, ng-gatan.  
**Invincible**, di kagagi, di kapagas.  
**Iron**, pūtaū.  
**Isla**, balūt.  
**Issue**, to, gūmaū, gūmūmaū.  
**Itch**, to, magagūtūl.  
**Jacket**, būn-gala.  
**Jar**, kandi.  
**Jealous**, maipat.  
**Jew**, ehūdi.  
**Jewel**, imū, inta.  
**Join**, to, tapī, tūmapi, tapin.  
**Joint**, būkū.  
**Joke**, sūgay.  
**Journey**, kalakaū.  
**Joy**, kakabaya, kalilini.  
**Judge**, uajil, hūkūm.  
**Judgment**, kataū, pandapat.  
**Juice**, ig, lita.  
**Jump**, to, up, sayaū, sūmayaū.  
**Jump**, to, down, lagūd, lūmagūd.  
**Just**, matidtu i kataū.  
**Justice**, kabinar.  
**Keel**, bikūgūng, na, aūang.  
**Keep**, to. (*See Gaurd.*)  
**Keepsake**, kain-gay.  
**Kernel**, ūd-ūnūd.  
**Key**, gūnsi.  
**Kick**, to, sipa, sūmipa, sipan.  
**Kidney**, ūatū-ūatū.  
**Kill**, būnū, mabūnū, būnūn.

- Kill**, kamarik a ūatū.  
**Kind**, mapia i ginaūa, mapūdi.  
**Kindle**. (*See Ignite.*)  
**Kindred**, lūsūdan.  
**King**, adi.  
**Kiss**, siūm, sūmiūm, siūman.  
**Kitchen**, pagapūyan.  
**Kite**, darayo, layaūg-layūg.  
**Kitten**, badūng, sika.  
**Knee**, alūb.  
**Kneel**, to, gilūb, magilūb.  
**Kneepan**, sapiū na alūb.  
**Knife**, glat.  
**Knock** (*see Hit*), batay, batayn.  
**Knot**, būkū, palūt.  
**Know**, to, ataū, mataū, kataūan.  
**Knuckle**, būkū na lima.  
**Labour**, kan-galabuk.  
**Labourer**, pen-galabūk a mama.  
**Ladder**, toak.  
**Ladle**, salidūt a masla.  
**Lady**, babay, bay.  
**Lace**, tali a malipulū.  
**Lake**, lanao.  
**Lamb**, bili bili a padidū.  
**Lame**, timpang, piang, nalepū, tiūd.  
**Lament**, to, tūak manūtūiak.  
**Lamp**, palitan.  
**Lance**, bangkaū, dilūk.  
**Land**, lūpa; rice paddy land, basa'k.  
**Language**, kadtalū, bitiera.  
**Lap**, kūpūn, kaabūn, abūnūn.  
**Large**, masla.  
**Last**, naūri; last night, kagina magabi.  
**Late**, maūgūt.  
**Laugh**, to, tataūa, tataua; to deride, sūdi, pedsūdi, pagūmpag.  
**Law**, kitab, būtad.  
**Lawyer**, kali, pangagampit.  
**Lay**, to. (*See Put.*)  
**Lazy**, mapōk, mbegat, maūga't i ginaūa.  
**Lead**, timega tambōga.  
**Lead**, to, by hand, agakūn (pass); to show the road, manūrū sa lalan.  
**Leaf**, laūn.  
**Leak**, to, magigis, adūn ukitan na ig, adūn pesu nin.  
**Lean** (thin), magasa.  
**Lean**, to (against), sūkadal, sūmūkadal, sūkadalan; to sustain a leaning body; to lean on anything, tūdūk, tūmūdūk. Lean the spear against the wall, tūdūk ka sū dilūk a linding. The spear leans against the wall, sūkadalan sū linding na dilūk.  
**Leap**, to. (*See Jump.*)  
**Learn**, to, ganad, maganad, ganadan.  
**Learned**, panday, matau, maūlana.  
**Leave**, or permission, tabia, kapagataū. To say good-by, magataū akū; may I have permission to go? In passing in front of a person of rank, tabia; pardon me; *with your permission.*

- Leave, to,** aña, maña. He ordered me to leave, pinaaña akū nin.
- Leech,** kapūt, limantik.
- Left,** biū-ñang; to be left. (*See Abandon.*)
- Leg,** lisung; calf of the leg, kalambūan a lisung; shin, kūdūl.
- Lend, to** (money), utang, mutang, utangan; (other articles), sūmbay, sūmūmbay, sūmbayan. To express the word "lend" the verb "borrow" must be used in the passive (*see Borrow*). I lend money, pagūtangan kū. I am lending money, pūbpagūtangun ku; the word "money" is understood. He loaned me five dollars, pinagūtangan akū nin sū lima pilak.
- Length,** kalendū.
- Lengthwise,** natag or kalendū.
- Leprosy,** pamūti.
- Less,** kūlang.
- Let, to.** (*See Allow.*)
- Letter,** sūrat.
- Level,** pantar, datar, mapantar, madatar.
- Liar,** tagakalan, tabūdtūdan.
- Liberal,** mapadi.
- Liberate, to,** pūis, mapūis, pūisen, or pūis.
- Lick, to,** sūsūp, sūmūsūp, sūsūpūn.
- Lid,** sapūng, (eye), takūlab a mata.
- Lie,** kambūtūd (falsehood).
- Lie, to,** mbūtūd mbūtūd mbūtūd; do not lie, di ka pambūtūd.
- Lie down, to,** iga miga igan.
- Life,** kañyag.
- Life, to,** sapūat sūmapūat isapūat.
- Light,** malinañag, matinang.
- Light, to.** (*See Ignite.*)
- Lightning,** kilat; ray of, parti.
- Like,** mana.
- Like, to.** (*See Love.*)
- Limb,** lisung.
- Lime,** apūg.
- Lime** (lemon), mūntay.
- Line** (string), tali; (row), katūdug a matidtū.
- Lineage,** bangsa.
- Lip,** bibil.
- Lining,** sūsūn, lapis.
- Liquid,** natūnag.
- Listen.** (*See Hear.*)
- Litter,** mga ūata.
- Little,** maidū, paidū, padidū.
- Little finger,** king-king.
- Liver,** atay limpa.
- Lizard,** tagatak, or tūkatūk.
- Load,** lūlan.
- Load, to,** ūsan, mañsan, ūsan.
- Lobster,** tarapan, ūdang.
- Lock,** gūnsi, kalūd.
- Locust,** tapūdi.
- Lodge, to.** (*See Live, or Sleep.*)
- Loft,** sa pūrū.
- Log,** kayo.
- Lovely,** da taū nin.



- Long**, malandü.  
**Look**, ilay mailay ilain. I can not see it, di kû kailay.  
**Lookingglass**, panalungan.  
**Loom**, taluan.  
**Loose**, tayak-tayak.  
**Loud**, kaûni.  
**Love**, to, limû malimû, ikalimû.  
**Love**, kalimû.  
**Low**, mababa; to lower, ibaba (p.).  
**Loyal**, ka sarigan a tanto.  
**Luck**, bagi, ûntûng kûris.  
**Lucky**, mapia i bagi.  
**Lulaby**, kandarangan.  
**Lunatic**, limbang, dûpang, lipat.  
**Lump**, sa paidû.  
**Lungs**, sîmû kaloar.  
**Lust**, kaking a marat.  
**Lute**, suling.  
**Machine**, makina.  
**Mad**, marangit.  
**Maggot**, ûlûd.  
**Magic**, balikmata, barakat.  
**Magistrate**, hûkûm, ûajil.  
**Magnet**, ûatû balani.  
**Maimed**. (*See* Lame.)  
**Mainmast**, pûlayagan a masla.  
**Maintain**, to. (*See* Support.)  
**Majesty**, glarl.  
**Make**, to, mbal, membal, mbalan.  
**Malice**, karat i ginaûa; *or*, karat i pandapat.  
**Malignant**, marat i ginaûa, *or* pandapat.  
**Man**, mama.  
**Man of war**, kapal a kambûnua.  
**Manage**, to. (*See* Govern.)  
**Mane of horse**, bûk sa ayam, banûkag.  
**Mange**, bûgis.  
**Mango**, man-ga.  
**Mangosteen**, mang-gis.  
**Manifest**, payak, mapayak, ipayak; he manifested nothing, da nin inipayak.  
**Mankind**, manûsia.  
**Manure**, tatai a ayam  
**Many**, madakal.  
**Map**, papatalam.  
**Marble**, ûatû a matilak  
**Mare**, kûda babay.  
**Margin**, kilid, ligid.  
**Mark**, tanda.  
**Market**, padian. (The market at Cotta Bato is called the Pasal.)  
**Marriage**, kaûing, kapûdkaûing.  
**Married**, nakaûing; unmarried, kana'kan.  
**Marrow**, ûtûk a tûlan.  
**Marsh**, basak, paûas.  
**Mash**, to, lûmûsûn, lûmûmûsûn, lûmûsûnûn.  
**Mason**, panday sa uatu.

- Mast**, pulayagan.  
**Master**, of a ship, nakūda; datto, kaūnūtan.  
**Mat**, ikam.  
**Mean**, meskin, masingit.  
**Meaning**, araga, atag.  
**Match**, gūgit.  
**Mate**, kalūma; companion, pūd.  
**Matter**, pus, nana; no matter, i da nun; what is the matter? ngin ntu.  
**Mattress**, tilam.  
**May**, mapakay.  
**Meal**, kakan.  
**Meanwhile**, sarīa.  
**Measure**, to, (bulk) asad, masad, asadan; (length, etc.) tembūn.  
**Measurement**, kasad, katembūm, kasla, kalandū.  
**Meat**, sapū.  
**Medicine**, gamūt, būlūng.  
**Meek**, malamū i ginaūa.  
**Meet**, to, sūmbak, masūmbak, sūmbakūn.  
**Melon**, salikaya.  
**Melt**, to, tūnag, matūnag, tūnagūn. The fat is not yet melted, da pan natūnag sū kasabūd.  
**Member**. (*See* Leg, etc.)  
**Memory**, katadama'n, kapana'dūm.  
**Mend**, to, pia, ma-pia, pi-pian.  
**Merchandise**, dagangan.  
**Mercy**, kalimū, kapūdi.  
**Mercury**, taūas, rasa.  
**Merit**, kapatut i gūna.  
**Message**, pinadtalū, sūgū.  
**Messenger**, sū sūgū, sū panūit sa sūgū.  
**Mesh**, mata.  
**Method**, parangay, adat.  
**Middle**, sa lūk.  
**Midwife**, panday sa kambata.  
**Might**, kapakay, kabagal.  
**Mighty**, mabagal.  
**Mild**, malamū i ginaua.  
**Mildew**, ūlabūng.  
**Milk**, gatas.  
**Mill**, taritik.  
**Million**, (i) sa giūta.  
**Mimick**, to. (*See* Imitate.)  
**Mince**, to, tūbūk, tūmūbūk, tūbūkūn.  
**Mind**, pandapat, akal, kasabūtan. Never mind, i da nūn.  
**Mine**, laki, kū; my house, sū ūalay kū, or sū laki a ūalay; a mine in the earth, lalan sa dalam a lūpa.  
**Miner**, pūn-gūlalan sa dalam a lūpa, or didalam a lūpa  
**Minister**, mantri, pandita, kali, maūlana, tabip.  
**Minute**, sa magan a tantū.  
**Mire**, būdta.  
**Mirror**, pagalūngan.  
**Miscarriage**, marat a kambata.  
**Mischief**, katipū, karat.  
**Miserly**, masingit, mezkīn.

- Misery**, kasiküt.  
**Mist**, lüktüb.  
**Mistake**, karibat, sala.  
**Mistress**, bay, kalüma, gürü a babay.  
**Misunderstand**. (*See Understand.*)  
**Mix**, to, simbül, masimbül, simbülün; simbül also may mean pork. There is nothing forbidden in it, da simbül in.  
**Mock**, to, südi, sümüdi, südiin.  
**Mode**, parangay.  
**Model**, pagilüngün.  
**Modest**, tūmadūng.  
**Moment**, sa magan a tanto.  
**Money**, pilak, kūarta.  
**Monkey**, ūbal, liūas, amo.  
**Monsoon**, ndū sa müsüm, müsüm.  
**Month**, ūlan.  
**Moon**, ūlan-ulan.  
**More**, labi.  
**Morning**, mapita.  
**Morrow**, amag.  
**Morsel**, sa süngit, sa paidü.  
**Mortal**, mapatayn, pakapatay.  
**Mortar**, lesüng a maidü, cannon, lütang a mababa.  
**Mosque**, masgidt.  
**Mosquito**, tūgantük.  
**Moss**, ūlamüt.  
**Most**, sü madakal.  
**Mother**, ina.  
**Mount**, to, (horse) kūda, kümüda. (*See Climb and Ride.*)  
**Mountain**, palau; range of, palauan.  
**Mourn**, to, nütüak, manütüak.  
**Mouse**, dümpau, padidü.  
**Moustache**, bülüngis, sūmpa.  
**Mouthful**, kabün, bangitüm, saami, bütün.  
**Move** to, küküng, kümüküng, küküngün.  
**Much**, madakül.  
**Mud**, büdta, lapüt, lebül.  
**Muddy**, kabüdtaan.  
**Mug**, kandi.  
**Multiply**, dakül, makadakül (*see Add*). Four times ten, patiman a sapülü (four tens).  
**Murder**. (*See Kill.*)  
**Muscle**, sapü.  
**Mushroom**, ūari.  
**Music**, gūni-gūnian, būni-būnian.  
**Musk**, kastüri.  
**Musket**. (*See Gun.*)  
**Muslin**, sapüt.  
**Must**, patüt.  
**Mutiny**. Matu sa kitab, to fight against the law.  
**Mystery**, kakikat, barakat, balikmata.  
**Nail**, tütük.  
**Naked**, nitalkas, talekas.  
**Name**, ngalan; what is his name, ngin ngalan nin or antain i ngalan nin. The native runs this together so that it sounds like this "nting alan in?"

**Nape**, tengü.  
**Napkin**, mūsala, servilletta (Sp.).  
**Narrate to**, dtül, manüdtül, tūdütülün.  
**Narrow**, magagüt, makipüt.  
**Nation**, magingüd.  
**Nature**, adät, araga.  
**Navel**, püsüd.  
**Navigate, to**, magaüang, mūla, pelayag.  
**Near**, masikün, marani.  
**Neat**, mapia.  
**Necessary**, mapatüt, pagüdüan.  
**Necessity**, kapatüt.  
**Neck**, lig.  
**Needle**, ragüm, jarum.  
**Neglect**, da kapagipat.  
**Neighbor**, püd.  
**Nephew**, pagiüatan.  
**Nerve**, urat, ügat.  
**Nest**, sarang, salag.  
**Net**, biala, throwing net; stationary net or fish trap, pügüt.  
**Never**, di dün.  
**New**, bagü.  
**New moon**, sebang.  
**News**, tūdtül, kaükitan, kabagüan.  
**Next**, sa übay.  
**Nice**, mapia, sūdap.  
**Niece**, pagi-ütan.  
**Night**, magabi.  
**Nimble**, magalaü.  
**Nip**. (See pinch.)  
**Niter**, sandaüa mapüti.  
**Noble**, mapüri bangsa, mabangsa; bangsa-au.  
**Noise**, kauni, kaguruk.  
**Nod, to**, turatud, tumuratud.  
**None**, da, dala.  
**Nonsense**, kambal, kadtalü i da alaga nin.  
**Noon**, mapuriu i senang.  
**Noose**, püles.  
**North**, utara.  
**Nose**, ilüng.  
**Nostril**, pintü na nilüng.  
**Notch**, tibang, gibangan.  
**Nothing**, da, or dala.  
**Notice, to**, tülük, tūmülük, tülukan.  
**Notwithstanding**, apia, pidsar.  
**Nourish**, üyag, maüyag, üyagün.  
**Now**, sagüna.  
**Number**, kadakül.  
**Nurse, to**. (See Nourish.)  
**Nurse**, ina, paüyagün.  
**Nut**, ünga na kayo, unga a nogal.  
**Oakum**, güküt.  
**Oar**, sagüan.

- Obey. (*See Believe.*)  
 Oath, kadsapa, sapa.  
 Obscene, tangigiügün.  
 Obscure, malibütting.  
 Observe. (*See See or Notice.*)  
 Obstinate, matigas i ülü.  
 Obstruct, to. (*See Hinder.*)  
 Occasion, gay, kasabap.  
 Occupied, busy pepedtüd, inidüküt.  
 Occurred, nakaükit.  
 Ocean, lagat, dagat.  
 Offer, to, matalad; main-gay.  
 Office, kapanday.  
 Often, maripes.  
 Offspring, üata.  
 Old, matüa, lüküs, maügut.  
 Older, lükes.  
 Olden times, kanü paganay a gay.  
 Omen, tanda.  
 Once, maka-isa; twice, maka-düa.  
 Only, isa bü.  
 Onion, lanzüni.  
 Open, na-ükan.  
 Opening, püsü, pintü.  
 Opinion, ginaüa, kataü, kaantap, pandapat.  
 Opium, ápia.  
 Opportunity, paksa, mapia gay.  
 Oppose, to, atü matü pagatün.  
 Oppression, kalüpit, kagagaan.  
 Oppressive, malüpit, magagaan.  
 Orange, karomamis.  
 Order class mistalan.  
 Order, to, sügü, sümügü, sügüüm.  
 Orifice, pesü, pintü.  
 Origin, pünnan.  
 Ornament, tanüs, lükis, ükir.  
 Orphan, ilu, inayatin.  
 Other, salakau.  
 Ought, patüt.  
 Out, gümaü, liü.  
 Outcast, ini-tagak, inibüang.  
 Outery, kasasau.  
 Outward, makailay.  
 Oval, mana sa liman.  
 Oven, kumbül.  
 Over, sa liaüaüa, diatas.  
 Overcast, malibütting.  
 Overflow, lampay, lümampay, lampayan.  
 Overladen, masla, illüran.  
 Owe, to, I have a debt, adün utang kü.  
 Owl, bungüit.  
 Owner, kigküan, ki.  
 Ox, sapi a inibatan.  
*Oyster, talaba.*

- Face** (step), kaūkit, kadsagad.  
**Pack**, lūlan.  
**Pack, to**, lūlan, lūmūlan, lūlanūn.  
**Paddle**, pūla.  
**Paddle, to**, ūla, mūla.  
**Pain**, sakit.  
**Paint, to**, labūr, lūmabūr, labūran.  
**Pair**, dūa-timan.  
**Palace**, ūlay na adi.  
**Pale**, mapūti.  
**Palm** (of hand), palad a lima.  
**Palpitation**, garak-garak, gūmarak.  
**Palsy**, kapatay na laūas.  
**Pan**, lampay.  
**Pant, to**. (See Palpitation.)  
**Paper**, kalatas.  
**Parable**, ūpama.  
**Parasol**, payong.  
**Pardon**, ampūn, mampūn, ampūnan.  
**Parcel**, bŭnkūs-an.  
**Pare, to**, pūtūl, pūmūtūl, pūtūlūn; pare the rind, the rind to be pared, pūtūlūn sū sūad.  
**Parents**, ama en-gū ina.  
**Parrot**, red=nūri; green=sampiri; yellow=tiūlaū.  
**Parry, to**, timbas tūmimbās timbasan. Do you know how to fence? (parry), mataū ka tūmimbās?  
**Part, bad**. Part are bad and part are good, (i)sa bad marat (i)sa bad mapia.  
**Particle**, sa paidū.  
**Partner**, pūd.  
**Partnership**, kapūd.  
**Pass to**, ūkit m-ūkit; when did they pass? Kanū i kina-ūkit(n)ilan.  
**Passion** (anger), karangit.  
**Passionate**, bigaan.  
**Past, in the past**, kanū paganay.  
**Paste**, kadsimbūl sa ig n-gū tapūng.  
**Pastry**, (i)saka bias a mamis.  
**Pat, to**, see to pet.  
**Patch**, kapanapi, kapanūpak.  
**Patience**, kasabar, katigūl na ginaūa.  
**Pattern**, see model.  
**Pawn, to**, sanda, sūmanda, isanda. He pawned his kris, inisanda nin sū sūndang (n) in.  
**Pay, to**, bayad, mabayad, bayadan. It is not paid yet, da pan mabayad.  
**Payment**, kabayad.  
**Peace**, kapia, kaimūn, salam. I wish to make peace, mangilay, aku sa mapia.  
**Peacock**, merak.  
**Peak**, pūrū a palaū.  
**Pearl**, mūntia, mūtiara.  
**Peddling**, maitū i kadangang.  
**Peel, to**. (See Pare.)  
**Peep, to**, silap, masilap, silapun.  
**Pelican**, ūndan.  
**Pellucid**, malingao.  
**Pen**, lapis, kalan.

- Pen** (inclosure), dūrūn, lugūnan, kandang.  
**Penalty**, denda, siksa, manūngit, sala a bayad.  
**Penetrate**, to, ūtūng, m-utūng, ūtūngūn.  
**Penitence**, kataūbat.  
**Penknife**, glat a maidū.  
**People**, taū.  
**Pepper**, tandag, malisa, kasila.  
**Perch**, to, bitin, mabitin, bitinan.  
**Perfect**, mapia, miapasad.  
**Perfume**, mamūt.  
**Perhaps**, basi.  
**Peril**. (*See Danger.*)  
**Perjury**, dsapa sa di būnal.  
**Permanent**, da dūn taman, kang-kalūbūn.  
**Permission**, kagataū, kasūgūt, kapakay, izin.  
**Permit**, to, sūgūt, masūgūt, isūgūt.  
**Perpetual**, da dūn taman.  
**Persecute**, to. (*See Abuse.*)  
**Persevere**, to, tugal, tūmigal, tugalun.  
**Person**, laūas, taū.  
**Perspiration**. (*See Sweat.*)  
**Perverse**, marat i ginaūa, darūaka, taksil, matigūl i ūlū.  
**Pestle**, alū, antan.  
**Petition**, kapangani.  
**Phlegm**, dūda.  
**Pick**. (*See Gather.*)  
**Piece**, (i) sa bad.  
**Pier**, giambang.  
**Pierce**. (*See Penetrate.*)  
**Piety**, ibadat, amal.  
**Pig**, babūy.  
**Pigeon**, (i) sa ka bias a papanūk, marapati.  
**Pile**, pūlaūs.  
**Pile**, to. (*See To heap.*)  
**Pillage**. (*See Steal, rampas, samun.*)  
**Pillar**, pūlaūs.  
**Pillow**, ūlūnan.  
**Pillowcase**, būn-gala na ūlūnan.  
**Pimple**, paidū a libag.  
**Pin**, ūtūs, sigūl.  
**Pincers**, sipit, penyepet.  
**Pinch**, kūbūng, kūdūt.  
**Pinch**, to, mangabūng, mangadūt, etc.  
**Pinchback**, sūasa.  
**Pineapple**, nanas.  
**Pink**, mariga a malamūk, kasūmba.  
**Pipe** (conduit), kaūkitan sa ig.  
**Pirate**, samal, perompak.  
**Pit**, pūsū.  
**Pith**, ūtūk sa kayo.  
**Pity** (what a pity), kanūgū nin.  
**Place**, tempat.  
**Place**, to. (*See Put.*)  
**Plague**, sakit a timblūk.

**Plain**, datar, pantar.  
**Plait**, to, lūpi, lūmūpi, lūpiin, ke-dūt kūmedūt kūdūtun.  
**Plane**, to, pantar, mapantar, pantaran.  
**Plank**, papan.  
**Plant**, to, mūla, mamūla, pamūlaan.  
**Plantain**, sagin.  
**Plantation**, pamūlaan.  
**Plate**, lampay.  
**Play**, ndalamūt.  
**Plaything**, ndalamūta'n.  
**Pleasant**, mapia.  
**Plenty**, sūgat.  
**Pleased**, mapia i ginaūa.  
**Pledge**, sanda.  
**Plough**, dado.  
**Pluck**, katigūl, kaūalaū.  
**Plump**, masabūd.  
**Plunge**. (*See Jump.*)  
**Plunder**. (*See Rob.*)  
**Pocket**, ū-yūt.  
**Poison**, do-ti.  
**Point**, tūka.  
**Poisonous**, makapatay.  
**Poke**, to, sūmag, masūmag, isūmag.  
**Pole**, kayo, tadūk.  
**Polite**, mapia i parangay, magadat.  
**Pollute**, to, būsūng, mabūsung, būsūngūn.  
**Pond**, ranaū a maidū, paūas.  
**Ponder**. (*See Think.*)  
**Poop**, of a ship, ūlinan.  
**Poor**, sūmpaū.  
**Porcelain**, lūpa barasi.  
**Pork**, babūy, simbūr.  
**Porpoise**, lomba-lomba.  
**Portion**, (i) sa bad.  
**Position**, kabūtad.  
**Possess**. (*See Have.*)  
**Possible**, mapakay.  
**Post**, pūlaūs.  
**Pot**, kūdūn.  
**Potato** (sweet), ūbi.  
**Pouch**, ū-yūt.  
**Found**, to, lūpit, lūmūpit, lūpitūn.  
**Pour**, to. (*See Fill.*)  
**Powder** (gunpowder), ūbat.  
**Power**, kabagal, kapakay.  
**Praise**, to, salbū, sūmalbū, salbūan; bantūg, mabantūg, bantūgan.  
**Pray**, to, sambay, sūmambay, sambayan.  
**Precious**, mapūrū i araga.  
**Predict**, to, rimar, rūmimar, rimaran.  
**Pregnant**, magingy.  
**Prepare**, to, ninūs, maninūs.  
**Present**, kain-gay.



- Pretend**, to, akal, magakal, akalan.  
**Pretence**, paras a di bunal, paras bū.  
**Pretty**, mataid.  
**Prevent**, to. (*See Forbid.*)  
**Price**, araga.  
**Prick**, to. (*See Poke.*)  
**Priest**, padi, imam, pandita.  
**Prince**, rajapūtra.  
**Princess**, rajapūtri, bay.  
**Principal**, kaūnūtan.  
**Prison**, bilan-gūan.  
**Private**, sia salaki, laki bū isa.  
**Procession**, katūdūg, tūdūg.  
**Proclaim**, to, Payag, mapayag, payagan or ipayag.  
**Profit**, untūg.  
**Prohibit**. (*See Forbid.*)  
**Prominent**, mabakūlūd.  
**Promontory**, bakūlūd.  
**Promise**, talad.  
**Promise**, to, talad, tūmalad, taladan.  
**Prone**, tiharap.  
**Proof**, katapūng, kaniatan, su kadtalū na sagsi.  
**Property**, kikūan, tamūk, kasangkapan.  
**Prophet**, nabi, parimar.  
**Prostitute**, sūndal, mabatsū, a babay.  
**Prostrate**, pagiga, magiga, pelanting.  
**Protect**, to. (*See Guard.*)  
**Proud**, mabantūg.  
**Prove**, to. (*See Try.*)  
**Proverb**, kadtarū a lūkūs; ūpamaan; ibarat.  
**Provisions**, lūtū.  
**Prudence**, kaantūg.  
**Provoke**, to, tibaba, matibaba, tibabaan.  
**Prudent**, maantūg.  
**Pull**, to (*see Drag*); to pull down, gūba, magūba, gūbaan; to pull up, gragra, magragra, gragraan; to pull out, aūa, maūa, iaūa; to pull asunder, the same or badūt, mabadūt, badūtūn.  
**Pulley**, tirikan, gūgūlūkū.  
**Pulse**, garak-garak.  
**Pump**, ūmbak-ūmbak; bomba (Sp.).  
**Pumpkin**, babazal.  
**Pungent**, malalis.  
**Pupil**, of the eye, taū taū a mata; a scholar, mūrit.  
**Puppy**, ūata na asū.  
**Pure**, da simbūr in.  
**Purgative**, gamūt sa tian.  
**Purple**, varna mariga.  
**Purpose**, kasabap.  
**Purse**, ū-yūt.  
**Pursue**, to, lūba, manalūba, panalūbaan.  
**Pursuer**, tanalūban.  
**Pus**, nana.  
**Push**, to, same as Poke.

**Put**, to (*see conjugation*). To put anything, tagū, tūmagū, tagūan, or itagū; to place anything, būtaḍ, ibūtaḍ; to put one thing over another, balūbaū, balūbaūan; to suspend on a cord, sayat, sūmayat, sayatan, or isayat; to put opposite, pantag, mapantag, papantagan; to put wood on the fire, lalūg, lūmalūg, lalugūn; to place a lever, alid, malid, alidan; to put one foot over another, dampū, dūmampū, dampūan; to cross the legs, papesūlagida sa ay; to cross the arms, lūpa, lūmūpa, lūpan. (Martin.)

**Putrid**, nakadū, nardag.

**Puzzle**, sikūt, ūngūn, kangan.

**Quality**, bias, paras, barang, kapia.

**Quantity**, kadakal.

**Quarrel**, kapagūkag.

**Quarrel**, to, ūkag, magūkag.

**Quarter**, ika pat a bagi.

**Queen**, hadi a babay.

**Question**, kaidsa.

**Quick**, magan, mangagan.

**Quicksilver**, rasa.

**Quid**, sakabūn, sūpa.

**Quiet**, da n-galabugan, da kaūni.

**Quit**, to. (*See Abandon*.)

**Race of people**, magingūd, bangsa.

**Radish**, labano.

**Raft**, balsa, ginakit.

**Rafter**, pasagi a kayu.

**Rag**, panidsing, trapa.

**Rain**, ūlan.

**Rain**, to, ūlan, mūlan.

**Rainbow**, bülütū.

**Raise**, to, pūrū, ipūrū.

**Raisins**, ubas a nagangau.

**Rake**, ipamūpūt.

**Rank**, glarl.

**Rancid**, naūsang, nakadū.

**Ransom**, pūis, mapūis, pūisūn.

**Rape**, to, (rūgūl) tūgūl, tūmūgūl, tūgūlūn.

**Rapid**, magan.

**Rapids**, mūlūgūs.

**Rare**, madalag.

**Rat**, dumpaū.

**Rattan**, raūtan.

**Reave**, to, dapap, naūdapap.

**Raw**, mailaū.

**Ray**, sinar, sinag, salūg, lagindab.

**Razor**, glat a iginūmpa.

**Reach**, to, saūt nasaūt isaūt; it will not reach, di masaūt daūag idaūag.

**Read**, to, adi; mangadi.

**Ready**, nakasag, nakaingat.

**Really**, būnal.

**Reap**, to, gangi, nagagangi.

**Rear**, sa ūlian.

**Reason**, daūa (sabap, cause).

**Rebellious**, darūaka, pangatū, katilaka.

**Rebuke**, to, lipūngūt, malipūngūt.

- Receive**, to, talima tumalima taliman.  
**Receive**, to, guest, alaū, ma-alaū alaūan.  
**Reckon**, to, bilang mabilang bilangan.  
**Recline**, to, iga miga igaan.  
**Recollect**. (*See Remember.*)  
**Recover**, to, pia mapia pia-an.  
**Red**, mariga.  
**Redeem**. (*See Ransom.*)  
**Red lead**, sadalingam.  
**Reduce**, to, kūlang, kūlmūlang, kūlangan. Eight reduced by four leaves four, ualū kūlangūu na pat nasama pat.  
**Reed**, tamlang a padidū.  
**Reef**, kabinasa lakūngan sa lagat.  
**Reef**. *See Tie.*  
**Reflect**. (*See Think.*)  
**Reflection**, pandapat.  
**Refuse**, to, enda m-enda endan.  
**Refuse** (rubbish), pūpūt.  
**Regalia**, tanda na glarl na adi.  
**Region**, tampat, ūpa, darpa.  
**Regret**, kalidū na ginaūa.  
**Reign**, to, ndatū; he reigned, mindatū sekanin.  
**Rein**, tali kakang.  
**Reject**, aūa, maūa.  
**Rejoice**, to. I rejoice, mapia i ginaūa kū; my heart is good.  
**Relapse**, kambaling na sakit.  
**Relate**, to, tūdtūl, tūmūdtūl, tūdtūlūn.  
**Relations**, mga sūlūd.  
**Release**, to *see* To free or), pūis, mapūis, pūisūn.  
**Religion**, agama.  
**Reluctant**, matalūmbūng, marsik, segan.  
**Remain**, to, dūgka, dūmūgka.  
**Remainder**, sama.  
**Remedy**, gamūt, būlūng.  
**Remember**, to, tadam, tūmadūm, tadūman.  
**Remove**, to. (*See Reject.*)  
**Rent**. (*See Hire.*)  
**Repair**. (*See Improve.*)  
**Repeat**, to, lūman malūman lūmanan.  
**Repent**, to, to accuse oneself, sūmandit sa ginaūa kū; to accuse myself.  
**Repent**, to, taūbat tūmaūbat.  
**Replace**, to. (*See Return.*)  
**Reply**, to. *See Answer* )  
**Report**, to. (*See Inform.*)  
**Report** (rumors), tūdtūl.  
**Reprimand**, to, lipūngūt, malipūngūt, malipūngūt.  
**Reprobate**, andang a marat.  
**Repudiate**, same as D vorce.  
**Request**. (*See Beg or Ask.*)  
**Resemble**, mana.  
**Reside**, to. (*See Live.*)  
**Resin**, lita.  
**Resist**, atū m-atū.  
**Respect**, to, adat, magadat adat-an.

- Respect**, kadat.  
**Respectful**, taliadat.  
**Responsible**, masarig; a responsible person, kasarigan.  
**Rest**, to, dūgka, dūmūgka.  
**Rest** (or remainder), sama.  
**Return or Restore**. (*See Return.*)  
**Restrain**, paka didūn. (*See Impede.*)  
**Result**, tamanan.  
**Retreat**. (*See Return or Escape.*)  
**Retired**, nakasibay.  
**Retribution**, kasūkay, kasūpak.  
**Return**, to, mbalingan mbalingan balingan.  
**Revenge**, kasūli kasaūp, orūli m-ūli.  
**Revenue**, sūkay, tūbū, būis.  
**Reverse**, to, lalikan, lūmalikan, lalikanan; klid, maklid.  
**Revice**, to, mūras, mamūras, pamūrasan.  
**Revive**, to, imperative of live; to live again (pa-uyag).  
**Reward**, tendan.  
**Reward**, to, tendan.  
**Rheumatism**, sakit a tūlan; sakit a pangūlbau.  
**Rhinoceros**, badak.  
**Rib**, gūsūk.  
**Ribbon**, gīgis sa sūtla a malandū.  
**Rice**, bagas, in the husk, ilaū or palay; roasted, pūdsūndagūn; half shucked, linūpi-san; green, pinipi, inalūl; cooked, may, lūtū.  
**Rice field**, lowland, basak; upland, binūbūl.  
**Rich**, kaūasa.  
**Riches**, tamūk, kasankapan.  
**Riddle**, antūka; to solve, antūk mantūk antūkan; to raffle, antūk magantūk; a raffle, kantūk.  
**Ride**, kūda, magkūda.  
**Ridge**, of mountains, palaūan būbūnan; of house, dampūl, būmbong.  
**Ridicule**, to, sūdi, masūdi, sūdi-n.  
**Right** (hand), kaūanan.  
**Rigid**, matigas.  
**Rim**, bibil takilidan.  
**Rind**, ūpis.  
**Ring**, sising, sikam.  
**Ripe**, matūa.  
**Rise**, to, mbūat, mbūat.  
**River**, laūas a ig.  
**Rivulet**, kakal.  
**Road**, lalan, kaūkitan.  
**Roadstead**, labūan.  
**Roam**, to, pelakaū-lakaū.  
**Roar**, to. (*See Bark.*)  
**Roast**, to, giaū, magiaū, giaū-an.  
**Rob**. (*See Steal.*)  
**Robe**, malūng, ditar a malendū.  
**Rock**, vatū, ūatū, kavang.  
**Rock**, to (transitive), kūkūng, kūmūkūng, kūkūngan; (intransitive) *see To work.*  
**Roe**, liman na seda.  
**Roll up**, to, ūlūn maūlūn ūlūnūn.  
**Rolling**, pūg-giling.

- Roll**, to, to roll grain between stones (flour), giling gūmiling, gilingūn.  
**Roof**, atūp, sa pūrū; of mouth, langit a ngali.  
**Room**, bilik.  
**Roost**, to. (*See Sleep.*)  
**Root**, dalig.  
**Rope**, tali.  
**Rose**, mamūt a ūlak a kayo, mawar.  
**Rose-water**, ig a mamūt.  
**Rot**, mardag.  
**Rotten**, vegetables, mardag; animal, madū.  
**Rough**, makrang.  
**Round**, matibūrūng.  
**Roundabout**, di matidtū.  
**Rouse**, to. (*See Rise, Call.*)  
**Row**, a, lantalūn.  
**Row**, to, mūla, mamūla.  
**Rub**, to, kūsūs, kūmūsūs, kūsūsūn; kūs, kūmus, kūsūn.  
**Rubbish**, pūpūt.  
**Ruby**, mūntia mariga, dalima.  
**Rudder**, sūil, kamūdi.  
**Rude**, di kūna mapasad a mapia.  
**Ruin**, kabinasa.  
**Ruin**, to, binasa, mabinasa, binasan; karat, makarat, karatan.  
**Rule**, to. (*See Govern.*)  
**Rump**, bībūn.  
**Run**, to, lagūy, malalagūy.  
**Run against**, to, sūmbak, masūmbak, sūmbakan.  
**Rush at**, to. (*See Attack.*)  
**Rust**, tangis.  
**Sack**, sakū, karong.  
**Sacrifice**, to, sūmbal, sūmūmbal, sūmbalūn.  
**Sad**, malidū.  
**Saddle**, sia, sila.  
**Safe**, da i sukar.  
**Saffron**, kūniet, kūmbūma, kalag.  
**Sagacious**, malahal, pūndarangati, akil.  
**Sago**, sagū.  
**Sail** (of a ship), layag.  
**Sail**, to, layag, lūmayag.  
**Sailor**, taū sa kalūdan, sūndarū sa kapal, matros.  
**Saint**, malaikat, alkūdūs, ūali, ūlia, bidadari.  
**Salary**, sūkay.  
**Sale**. (*See To sell, pasan.*)  
**Saliva**, dūda.  
**Salt**, timūs.  
**Salty**, matimūs.  
**Saltpeter**, sandaūa a mapūti.  
**Salutation**, ka-alaū.  
**Same**, magidsa'n.  
**Sand**, pūtaḍ; gravel, matiūalū; very fine, manaūḍ.  
**Sand bank**, kapūtadan, pūtaḍ.  
**Sandalwood**, chandana.  
**Sap**, ig a kayū, lita.  
**Sash**, angkūl, pamikis, kambūt, sabitan.

- Satisfied**, naūsūg malilini, naipūs i bayad.  
**Sauce**, saūaū.  
**Saucer**, lampay a padidū, piring.  
**Savage**, darūaka, taū sa palaū.  
**Save**, to (money), itūng, maitūng, itūngūn; to save life, pūs, mamūs, pūsūn.  
**Savory**, malembu, mapia i nanam.  
**Saw**, to, gūt, gūmūt, magūt, gūtūn, garūgadi, gūmarūgadi.  
**Saw**, a, garūgadi sa kayū.  
**Say**, to. (*See* Conjugations.)  
**Scald**, to, lūpak, lūmūpak, lūpakan, lūdas, malūdas, lūdasan.  
**Scale of a fish**, ingil.  
**Scales**, timbangan.  
**Scar**, balūng, tanda na pali.  
**Scarce**, madala'g.  
**Scarf**, angkūl.  
**Scarlet**, mariga.  
**Scatter**, to, palak, pūmalak, ipalak.  
**Scent**, baū.  
**Scheme**, pagilingan.  
**Scholar**, mūrid.  
**School**, skūela (Sp.).  
**Science**, ilmū.  
**Scissors**, gūnting.  
**Scold**, to, lipūngūt, malipūngūt, lipūngūtan.  
**Score**, dūa pūlū.  
**Serape**, to, ikis, mangikis, pangikisin.  
**Scratch**, to, kūkūt, kūmūkūt, kūkūtan.  
**Scream**, to, gūraūk, gūmūraūk, gūraūkan, lalis, malalis.  
**Screen**, linding a sapūt.  
**Screen**, to. (*See* Protect.)  
**Screw**, pipūt, pakū pūlas.  
**Scum**, didi.  
**Scurf**, pono, būkūn.  
**Sea**, lagat, dagat high sea, kalūdan.  
**Seal**, tiap.  
**Scaling wax**, palkat, lak.  
**Seam**, palas a pinamanay, pamanay.  
**Seashore**, ligid a lagat, dedchan.  
**Seasick**, malangit sa lagat.  
**Season**, mūsīn.  
**Search**, to, ilay, mangilay, pangilayan.  
**Seat**, kūrī.  
**Seaweed**, ūnga sa lagat.  
**Secret**, kapagma, katabūn, rahūsia.  
**Secrete**, to. (*See* To hide.)  
**See**, to. (*See* Conjugation, ilay.)  
**Seed**, rūbang, bingī.  
**Seed plot**, rūbangan.  
**Seek**. (*See* Search.)  
**Seize**, to. (*See* Grasp.)  
**Seldom**, madala'g.  
**Select**, to, mili, mamili, pamilin.  
**Self**, gūinaūa; myself, su gūinaua ku.  
**Sell**, to. (*See* Conjugation, pasan.)

- Send, to**, order, to; carry. (*See Carry, conjugation, auid.*)
- Sense, akal** (meaning) atag.
- Senses** (the five), sū mga barang a laūas.
- Sentence, te**, atūr, magatūr, atūran, or hūkūm, mahūkūm, hūkūman.
- Sentences**, kahūkūm, kaatūr.
- Sentence**, kadtalū.
- Sentry, bantay**
- Separate, to**, sibay masibay, isibay.
- Serious, a serious expression**, mariming a paras; grave, maūgat, masla.
- Serpent, nipay.**
- Servant, mamanalagad, patatabang.**
- Serve, to**, lagad, manalagad.
- Service, kapanalagad.**
- Serviceable, adūn gūna nin.**
- Set, to.** *See To put.*
- Settle, to, mataū**; I will decide (settle it) it, saki mataū bū.
- Several, mga tlū pat.**
- Severe, masla, matigūl, mapasang.**
- Sew, to, manay mamanay, or pamanay** (no passive).
- Shade, sa matengaū, alūng-alūng, tedo, naūng.**
- Shadow, bayang-bayang.**
- Shady, maten-gaū.**
- Shaft.** (*See Handle.*)
- Shake, to, kaūg, makaūg, kaūgūn, sikūn, sūmikūn, isikūn.**
- Shallow, mababa a ig.**
- Sham, kagakal dalina, kasabap.**
- Shame, kaya; modest, malū.**
- Shape, paras.**
- Share, bad, bagi.**
- Shark, bagisan sinsutuan.**
- Sharp, maglan.**
- Sharpen, to.** (*See Grind.*)
- Shatter, to.** (*See Break.*)
- Shave, to, sūmpa, manūmpa.**
- Sheath, tagūban, tūpilan.**
- Shed, barūng-barūng.**
- Sheep, bili-bili.**
- Sheet, malūng.**
- Shell, ūbab, ūpar; artillery, priūk apūy, batūbak.**
- Shepherd, pagūnūng.**
- Show, to.** (*See To see; Order to see.*)
- Shield, tambing (round), klūng (long).**
- Shin, kūdūl.**
- Shine, to, order to be bright, pakatinang; to polish, ūnas, maūnas, ūnasūn.**
- Ship, kapal, praū.** (*See Boat.*)
- Shipwreck, nalūd.**
- Shirt, ban-gala, kamisa (Sp.).**
- Shiver, to.** *See Tremble.*)
- Shoal, mababa a ig.**
- Shock, kapalūmpaka.**
- Shoe, talūmpa.**
- Shoot, to, timbak, tūmimbak, timbakūn.**
- Shore, ligid a lagat, dedchan.**
- Short, mababa.**

- Shot**, panglū padidū.  
**Shoulder**, ūaga.  
**Shout**, to. (*See* Scream, or To call.)  
**Shove**, to. (*See* Push.)  
**Shower**, ūlan a padidū.  
**Shriek**, to. (*See* Scream.)  
**Shrill**, maglan a sūala.  
**Shrimp**, ūdang.  
**Shrink**, to, lūkūng, lūmūkūng, lūkūngūn.  
**Shroud**, sapūt a minatay, kapan.  
**Shut**, to, the door, pintūn, pass. (*See* Close.)  
**Shy**, laiar. (*See* Wild.)  
**Sick**, masakit.  
**Side**, ligidan, takilidan, tempat.  
**Sieve**, sisig, ayak.  
**Sift**, to, sisig, sūmisig sisigūn, ayak, mayak, ayakan.  
**Sigh**, to, ginaūa, gūminaūa.  
**Sight**, kakailay.  
**Sign**, tanda.  
**Signature**, tiao, sūlat a ngalan.  
**Silent**, matana.  
**Silk**, sūtla.  
**Silly**, dūpang, mababal.  
**Silver**, pilak.  
**Similar**, mana sa.  
**Sin**, sala, kasala.  
**Since**, pūn-sa or tamansa.  
**Sincere**, mapayak a atay; mana su bibil magidsan su gianaua, as his lips so his heart.  
**Sinew**, ugat.  
**Sing**, to, accompanying a princess, lilang, lūmilang; between men and women, sinilat, sūminilat; a man only, dalangūn, dūmalūngūn; when at work, sambulaūan; religious, mangagi.  
**Single**, isa bū.  
**Sister**, lūsūd satian a babay; elder, kaka; younger, ali.  
**Sit**, to, ayan, mayan, ayanan.  
**Site**, tempat.  
**Size**, kasla.  
**Skate** (fish), pagi.  
**Skill**, kataū, kapandayan.  
**Skin**, ūpis.  
**Skin**, to, ūpis, maūpis, ūpisūn.  
**Sky**, langit.  
**Slander**. (*See* Insult.)  
**Slant**. (*See* Lean.)  
**Slap**, to. (*See* To strike.)  
**Slave**, ūlipan, nabiag.  
**Sleep**, to, tūlūg, tūmūlūg, tūlūgan.  
**Sleeve**, nglay, barūkan.  
**Slender**, manipis, magasa.  
**Slip**, to, dūlas, madūlas.  
**Slippery**, malindig, madūlas.  
**Slow**, malanat, mtana-tana, malūmbat.  
**Small**, maidū, padidū.  
**Smallpox**, panū; chickenpox, anga.



- Smart**, to, pengalal, kalipedes.  
**Smell**, bañ, mabañ, bañan.  
**Smile**, to. (*See To laugh.*)  
**Smoke**, bül.  
**Smooth**, matilak.  
**Smother**, to. (*See To drown.*)  
**Snail**, small, banisil; medium size, lambüay; large, bagüngün.  
**Snake**, nipay.  
**Snare**, püles, litag; to snare, lümitag, litagan.  
**Snarl**, to. (*See Scold.*)  
**Snatch**, to, agañ, mangagañ, agañan.  
**Sneer**, to, casemü, macasemü, icasemü.  
**Sneeze**, to, mban, memban.  
**Snore**, to, lüng-ük, lümüng-ük.  
**So**, so that, ndü, asal; and then, na.  
**Soak**, to, üasan, maüasan, iüasan.  
**Soap**, sabün.  
**Soar**, to. (*See Fly.*)  
**Sob**, to. (*See Cry.*)  
**Society**, langün a tañ.  
**Soft**, malamük, di matigas.  
**Solder**, to. (*See Mend.*)  
**Soldier**, sündarü.  
**Sole of the foot**, palad a ay.  
**Sometimes**, sa isa gay; lit., some days.  
**Son**, üata (a mama).  
**Song**, bayüg, kadsüngal.  
**Soon**, amay, amay amay, sa magan.  
**Soot**, büring.  
**Sore**, bakügang, pali.  
**Sorrow**, kalidü, kalat a ginaña.  
**Sorry**, I am sorry malidü i ginaña kü, or atay kü.  
**Sort**. (*See Separate.*)  
**Soul**, alwak, nyawa.  
**Sound**, üni, kañni.  
**Sour**, müdsüm.  
**South**, selatan.  
**Southeast**, tangara.  
**Southwest**, barat-daya.  
**Sow**, to. (*See To plant.*)  
**Space**, kañlad, darpa, lüpa.  
**Spade**, sankül, racüt; to dig, sankül, sümankül, sankulan.  
**Span**, langañ.  
**Sparing**, parsimonious, masingit.  
**Speak**, to. (*See Conjugation, dtalu, etc.*)  
**Spear**, dilük, bankañ.  
**Speck**, sa paidü.  
**Spectacles**, ta ümpang tilamin.  
**Spell**, to put a spell on, saitan, saitanan.  
**Spend**, to. (*See Buy.*)  
**Spice**, palapa; to spice, pamalapa, palapaan.  
**Spider**, lalaña.  
**Spider web**, üalay na lalaña.  
**Spill**, to, üdüd, maüdüd, üdüdan.

- Spin**, to, sūbid, sūmubid, sūbidan.  
**Spinach**, kamū.  
**Spinster**, pūdsūbid a babay.  
**Spirit**. (*See Soul.*)  
**Spirits** (ardent), arak.  
**Spit**, to, dūda, dūmūda, dūdan.  
**Spite**, sakit a atay, kalat a ginaūa.  
**Spleen**, limpa kechil.  
**Splinter**, sa tūbi, sa bad.  
**Split**, to, aūpak, maūpak, aūpakan; or, kemi, makemi, kemin.  
**Spoil**, to, binasa, mabinasa, binasan.  
**Spoon**, salidūt.  
**Sponge**, ūnga na karang.  
**Spotted**, nabūdsūngan.  
**Spout**, to. (*See Spit.*)  
**Spread**, to, kayat, kūmayat, kayatan.  
**Spring**, būalan.  
**Spring**, to. (*See Jump.*)  
**Sprinkle**, to, mirik, mamirik, pamirikan.  
**Spur**, of a rooster, bütük; for a rider, pakagilik.  
**Spy**, papanūliman.  
**Spy**, to, nūlima, manūlima, panūlima.  
**Squander**, to, karat, makarat, karatan (sa tamūk or sū tamūk).  
**Square**, pat a pidjūrū (four corners), pasagi.  
**Squat**, to, lūkūng, lūmūkūng, lūkūngan.  
**Squeeze**, to, lūsūk, lūmūsūk, lūsūkan; to squeeze with, ilūsūk; lūpit, lūmūpit, lūpit-  
 tan, to crush under the foot; selen, sūmelen, selenūn, to squeeze a tumor.  
**Squint**, to, bilūk, mbilūk.  
**Squinting**, mabilik.  
**Stab**, to, gūrūk, gūmūrūk, gūrūkan.  
**Stable**, ūalay na kūda.  
**Stagger**, to, kūkūng, kūmūkūng, langūt, malangūt.  
**Stagnant**, madū a ig; matūnang.  
**Stairs**, tūak, panikan.  
**Stake** (post), pūlaūs.  
**Stake**, to. (*See To bet.*)  
**Stale**, naūsang, nakadū.  
**Stalk**, laūas.  
**Stammer**, to, ilūg, mangilūg; kūdūl, kūmūdūl.  
**Stamp**, to, lūpit, lūmūpit, lūpitan, sipa, sūmipa, sipan.  
**Stand**, to, tindūg, tūmindūg; to stand on, tindūgan.  
**Star**, bitūn.  
**Starve**, to, matay sa ūnūs.  
**Station**, glarl, bangsa, kapūrū.  
**Stay**, to, apa, mapa, apan (to stay or wait for).  
**Steady**, matigūl, matigas, mabagal.  
**Steady**, to, order it to be steady, pakatigal ka sa pulaūs.  
**Steal**, to, gkaū, manūgkaū; to be stolen, tigkau.  
**Steam**, sepūt, hawap.  
**Steel**, uagia, kara, бага.  
**Steep** (a precipice), landūng.  
**Steer**, to, sūil, sūmūil, sūilūn; steersman, pangilin.  
**Step**, kaūkit, kadsagad, mamakalung (stride).  
**Stepfather**, panūganga.

- Stern** (of a vessel), ūlinan.  
**Stew, to.** (*See To cook.*)  
**Stick** (cane), balala, tanigit.  
**Stick, to,** ūbay, magūbay.  
**Stiff,** matigas.  
**Sting, to,** tūbūk, tūmūbūk, tūbū'kan.  
**Stingy,** masingit, mizkin.  
**Stink,** kadū.  
**Stir, to,** gūrak, gūmūrak, gūraka. (*See To poke or to shake with.*)  
**Stitch.** (*See To sew.*)  
**Stockade,** kūta. **Stocking,** medias, Sp.  
**Stocks,** or fetters, patūng; to put in the stocks, patūng, mapatūng, patūng  
**Stomach,** kaslaan.  
**Stone,** ūatū, batū.  
**Stool,** bangkū, Sp.  
**Stoop, to,** pūkū, mapūkū, pūkūn; or to bend.  
**Stop, to,** tana; tūmana, to halt or to cease; apa, mapa, apan, to wait; lū  
 lūnūn, to obstruct; sapūng, masapūng, sapūngan, to plug.  
**Stopper,** sapūng.  
**Store, tinda** (Sp.), dangangan.  
**Stork,** bangaū.  
**Storm,** sūbū-sūbū.  
**Story,** dalūngun, tūdtūl.  
**Straight,** matiditū.  
**Strain, to,** sisig, sūmisig, sisigūn.  
**Strange,** bagū a paras.  
**Stranger,** taū a salakaū a dalapa.  
**Strangle, to,** gūt, gūmūt, gūtūn.  
**Stream,** laūas a ig; a creek, kakal.  
**Street,** lalan, kaūkitan.  
**Strength,** kabagal, kuasa, kapakay.  
**Strengthen, to,** bagūl, mabagal, bagūlūn.  
**Stretch, to,** kayat, kūmayat, kayatan.  
**Strict,** matiditū a parangay, mabūng.  
**Strike, to,** būtay, būtayn, mabūtay.  
**String,** tali.  
**Strip, to,** lakas, lūmakas, lakasan, iaūa sū ditaran.  
**Stripped** (naked), nataalkas, nalakas, da ditaran nin.  
**Stroke,** kabūtay.  
**Strong,** mabagal.  
**Stubborn,** matigas i ūlū.  
**Studious,** matūrdū.  
**Stūdy, to.** (*See Learn.*)  
**Stūmble, to.** (*See Slip.*)  
**Stump,** tūd a kayo.  
**Stupid,** mababal, da akal in.  
**Stupefied,** nabangan, da calūndūm in.  
**Subject,** (vassal) bila, (matter, purport) atag, (citizen) taū.  
**Submit, to,** to be conquered. (*See Conquer.*)  
**Substitute, to.** (*See Change.*)  
**Substitute** (n.), sambī.  
**Subtract, to,** kūlang, kūmūlang, kūlangan.  
**Succeed, to,** ūkit, mūkit, (in command) baliūan.

- Succession** (inheritance), pūsaka.  
**Suck, to**, sūsūp, sūmūsūp, sūsūpūn.  
**Sudden**, sa magan.  
**Suet**, kasabūd a matigar.  
**Suffer, to**, rasay, marasay. To cause to suffer. (*See Abuse.*)  
**Sufficient**, sūgat.  
**Sugar**, gūla, mamis; cake of sugar, sangkakan; sugar candy, gūla ūato; sugar cane, tībū.  
**Suicide**. "He committed suicide," "Binūnu nin sū ginaūa nin."  
**Suit** (cause), bitiara, daūa, atag, kapanūtūl.  
**Suitable**, mapatūt.  
**Sulky**, marat i gaib.  
**Sulphur**, sandaūa binaning, sandaūa.  
**Summit**, kapūsan, titik, tūka, pūrū a palañ, tūdūk.  
**Summon, to**. (*See Call.*)  
**Sun**, einang, mata hari; eye of the day, alūngan.  
**Sunrise**, sū sibang.  
**Sunset**, sū pūdsūdūp.  
**Sundry**, mbias-bias.  
**Supercargo**, sū pagipat kanū langūn a lūlan a aūang a masla.  
**Superintend, to**, tūlik, tūmūlik, tūlikan.  
**Supple**, magalaū, masūgūd.  
**Support, to**. (*See To lean.*) To support a family. (*See Feed.*)  
**Sure**, būnal, matigūl, di mapalin, da i sūkar.  
**Surety**, mangakū.  
**Surfeited**, naūsūg.  
**Surpass, to**, laūan, lūmaūan, laūanan.  
**Surplus**, sama, saūad.  
**Surprise, to**, tikaū, matikaū, tikaūan.  
**Surrender, to**. (*See To be conquered.*)  
**Surround, to**, libūd, lumibūd, ilibūd or libūdūn.  
**Suspect, to**, antap, antapan.  
**Suspicion**, kaantap.  
**Swallow, to**, linūn, lūminūn, linūnūn.  
**Swamp**, paūas.  
**Swear, to**, dsapa, dsūmapa, dsapan.  
**Swear, to** (curse), mūras, mamūras, mūrasan.  
**Sweat, to**, gating, magating.  
**Sweep, to**, payūpas, mamayūpas, payūpa'san.  
**Sweet**, mamis.  
**Sweetheart**, babay a magan pangalūman.  
**Sweet potatoes**, ūbi, of various classes: u. mainpay, very large; u. longkong, red and round; u. talūn, large and coarse; u. kasila, long and thin; also, u. kanpas, kūlikūt, kūpay, talingi.  
**Swell, to**, lūbag, malūbag.  
**Swift**, magan, malagūt.  
**Swim, to**, langūy, lūmangūy.  
**Sword**, sūdang (kris, Sp.), short; if wavy, it is called lantik; if straight, matidtū; kampilan, long weapon, broader at the end than at the handle; tabas, large, curved weapon, used as an executioner's blade.  
**Table**, lamesan, dūlang.  
**Tail**, ikūg.  
**Tailor**, pamamanay.

**Take, to,** kûa, kûmûa or makûa, kûaan; to take up water with a bucket, sagûb, sûm-agûb, sagûban; to take the pot from the fire, aûnûn sû kûdûn; to take earth from a hole with a ragged piece of cane, salûsang; to take the sword from the sheath, bindasûn; to take fire from the flint or dry wood, titik, tûmitik, titikûn; to take a thorn from the flesh, sûat, sûmûat, sûatûn; to take the dirt from the ears, mangayûngûl.

**Tale,** tûdtul.

**Talk, to.** (*See Conjugation.*)

**Tall,** malambûk, mapûrû.

**Tame,** malayam, layam.

**Tangled,** nakasimbûr.

**Target,** blangko (Sp.).

**Taste, to.** (*See Try.*)

**Taste,** taam.

**Tax,** bûis.

**Tea, cha** (Chinese), ti (Sp.).

**Teach, to,** tûrû, tûmûrû, itûrû, ûrû, manûrû, ipanûrû.

**Teak,** kayû diati (Malay).

**Tear, to,** rûdût, rûmûdût, rûdûtan; bisay, mabisay, bisayan.

**Tears,** ig a mata, lû.

**Tease, to.** (*See Annoy.*)

**Teeth,** ngipûn.

**Telescope,** talûmpûng.

**Tell, to.** (*See Conjugation.*)

**Temper,** kabûtad, parangay.

**Temper, to,** tanka, tûmanka, tankaan.

**Temples,** bûnûng.

**Tendon,** ûgat.

**Terrible,** magirûk-girûk.

**Test, to.** (*See To try.*)

**Thatch,** atap.

**Then,** ntû pan. He hit me, then I got up; nabûtay akû nin ntû pan nakambûat akû.

**There,** lû, û, san.

**Therefore,** sûbap ntû.

**Thick,** makapal, masla.

**Thief,** tegkaû.

**Thigh,** bûbûn.

**Thimble,** sûp a lima, didal (Sp.).

**Thin,** manipis, magasa.

**Thing,** tamûk, kûana.

**Think, to,** pikir, pûmikir, pikirûn, pandapat, pandapatan.

**Thirst,** kaûaû.

**Thirsty,** kaûaû akû, miûg akû minum.

**Thorn,** tûnûk, sapindig, dûri.

**Though,** pidsan, apia.

**Thought,** pikiran.

**Thrash, to,** *see* Whip. To thresh grain, *see* Thresh.

**Thread,** tanûr.

**Threaten, to.** (*See To make afraid, i. e., pakagiluk.*)

**Thrifty,** matûrdû.

**Throat,** lig.

**Throw, to,** itûg, mitûg, iitûg.

**Thumb,** ama na lima.

**Thunder,** dalandûg.

**Thunderbolt,** parti, lati.

- Tickle**, to, magigirūk, gígirūkan.  
**Tide**, rising, pagūlūg; falling, pagilat.  
**Tie**, to, ikūt, mikūt, ikūt.  
**Tiger**, arimaū.  
**Tight**, magagūt.  
**Timber**, kayū; planks, papan.  
**Time**, waktū, kotika.  
**Timid**, matalaū.  
**Tin**, mandal, maūdal.  
**Tinder**, ūngit.  
**Tinsel**, perada, ginis a ginūdayan a būlauan ataūa pirak.  
**Tipsy**, malangit.  
**Tired**, malūgat.  
**Title**, glarl.  
**Toad**, maidū a babak.  
**Tobacco**, tūbakū, lagūt.  
**To-day**, sagūna, inia gay.  
**Toe**, kūmal, kūmalay.  
**Together**, matimū.  
**Token**, tanda.  
**Tomb**, tampat, kūbūl.  
**To-morrow**, amag; to-morrow morning, amag mapita.  
**Tone**, ūni.  
**Tongs**, sipit, penyepit.  
**Tongue**, dila.  
**Tools**, pegkakas.  
**Tooth**, ngipūn.  
**Top**. (*See* Summit; a toy.)  
**Torch**, sūlū, damar.  
**Torment**, karasay, kaparasay.  
**Tortoise**, paūican, penū.  
**Total**, langūn.  
**Touch**, to, dapūnūt, dūmapūnūt, dapūnūtan.  
**Tow**, to, to make the auang follow.  
**Towards**, sa.  
**Towel**, panidsing.  
**Town**, ingūd.  
**Toy**, sūgayan, permainan.  
**Trace** (footmark), lalan.  
**Trade**, occupation, kangalabūkan, kambal; to trade, dagang, ndagang, dagangan.  
**Trader**, su pendagang.  
**Tradition**, tūdtūl kanū paganay a gay.  
**Trample**, to. (*See* Stamp, or Crush.)  
**Translate**, to, salin, sūmalin, isalin, *or* jirūbasa, jirūbasa, jirūbasan.  
**Transplant**, to, to plant again, ipamūla palūman.  
**Transparent**, paganak, pagalang.  
**Transverse**, nabalauag.  
**Trap**, litag akal.  
**Trappings**, lūkis.  
**Tray**, talam, dulang.  
**Treasury**, tagūan sa pirak.  
**Treaty**, kapasadan, kasūrūt.  
**Tree**, kayū.  
**Tremble**, to, kūkūl, kūmūkūl, tabad, tūmabad.  
**Trench**, kakal.

- Tribe**, ingūd, magingūd.  
**Trick**, to, akal, magakal, akalan.  
**Trick**, kagakal, katipū.  
**Trickle**, to, titik, tūmitik, titikan.  
**Trim**, to (arrange), pakapia.  
**Troop**, madakal a sūndalū.  
**Trouble**, kasikūt, kalat, kasasaū.  
**Trough**, salaūal; if very short, binūgis.  
**Trough**, palong.  
**True**, būnal, būnal būn.  
**Trunk**, of a tree, laūas a kayū.  
**Trunk**, kavan, baūl (Sp.).  
**Trust**, to, salig, simalig, saligan, or isalig.  
**Try**, to, tapūng, tūmapūng, tapūngan; to try the taste, taam, mataam, taaman.  
**Tub**, mantaya, tong.  
**Tune**, kaginūp.  
**Turban**, tūbaū.  
**Turn**, to, klid, maklid. (*See Return.*)  
**Turn over**, to, balig, magbalig, baligan.  
**Turtle**. (*See Tortoise.*)  
**Tusk**, panayaū, zūngay.  
**Twig**, maidū a sapak a kayū.  
**Twilight**, morning, karamigan a gay; evening, magariṗ, makilala magari.  
**Twin**, sarping, kambar.  
**Twine**, tali.  
**Twist**, to, sūlapit, sūmūlapit, isūlapit, or sūlapitan.  
**Tyrannical**, matigal a parangay, marat i gaib, zalim.  
**Ugly**, marat i paras, marat i bias, da būntal.  
**Ulcer**, bakūgang, pali, pūrū.  
**Umbrella**, payong.  
**Uncertain**, di kataūan, di būnal.  
**Uncle**, bapa.  
**Uncover**, to, ūka, mūka, ūkan.  
**Under**, sa baba.  
**Understand**, to, sabūt, masabūt, sabūtan; I can not understand it, di kū kasabūtan.  
**Underwood**, kalasan.  
**Undress**, to, lūkas, lūmūkas, lūkasan.  
**Unfortunate**, marat i bagi.  
**Unhappy**, malidū i ginawa.  
**Unite**, to, tapi, tūmapi, tapin; to congregate, timū, matimū, timūn; to unite cloth, salisip, masalisip, salisipan.  
**Universe**, dūnia.  
**Unless**, ū di; I will come if I am not sick, sumia akū bū ū di akū masakit.  
**Unlucky**, marat i bagi, marat i cūris.  
**Unmannerly**, marat i parangay.  
**Unmarried**, kanakan, laga, bagū a taū, mangūda a taū.  
**Untie**, to, būkūl, mabūkūl, būkūlūn.  
**Until**, taman, sampay.  
**Untrue**, di būnal, mbūtūd.  
**Up**, up the river, sa laya; up to, sa; up there, lū sa pūrū.  
**Upon**, sa liaūaūa.  
**Urine**, titi.

*Usage*, parangay, aḍat.

*Use*, gūna.

*Useful*, aḍūn gūna nin.

- Useless**, da gūna nin.  
**Vacant**, da dalūm nin.  
**Vagabond**, mapaūk a mama.  
**Vain**, mabantūg, da dalūm in.  
**Valiant**, maūalaū.  
**Valley**, alūg.  
**Valuable**, mapūrū i araga.  
**Value**, araga.  
**Vanquish**, to, talaū, matalaū, talaūan.  
**Vapor**, hawap, sepūt.  
**Various**, mbias-bias.  
**Vast**, masla, kalabaūan a masla.  
**Vegetables**, kamū.  
**Veil**, mūsala, kain-selūbong.  
**Vein**, ūgat.  
**Velvet**, būlūdū, ginis a sutla.  
**Vengeance**, kasūli, kasaip.  
**Venom**, dūty.  
**Vermin**. (See Lice, kūtl.)  
**Victory**, kapagūs.  
**Village**, ingūd.  
**Vinegar**, mūdsūm.  
**Violate**, to, sala, masala.  
**Virgin**, laga.  
**Visit**, to, tūkaū, tūmūkaū, tūkaūan.  
**Wazier**, wazir.  
**Voice**, sūala.  
**Volcano**, pūmbūatan na apūy.  
**Volume**, kasla, kadakal.  
**Womit**, to, ūta, mangūta, pangūtan.  
**Wracious**, gūlūjū, būsaū, makakan sa madakal.  
**Swow**, to. (See To swear.)  
**Woyage**, lakaū, kalakaū, kapūgangay, kaangay.  
**Vulgar**, malūdsik i kadtalū; in station, mababa a taū.  
**Culture**, hiring.  
**Wage**, sūkay.  
**Wail**, to. (See Lament.)  
**Waist**, kasadan.  
**Wait**, to, apa, mapa, apan.  
**Wake**, to, to wake a person, pūkaū, pūmūkaū, pūkaūn.  
**Walk**, to, lakaū, lūmakaū, mangay, mangay.  
**Wall**, linding, mampara.  
**Want**, to, iūg, miūg, kiūgan; what do you want? ngin i kiūgan ngka?  
**War**, kambūnūa, kangūbata.  
**Warehouse**, tagūan sū langūn taman, panagūan su langūn taman, paninipesen su langūn taman.  
**Warm**, mayaū sa paidū.  
**Wash**, to, clothing, mipi, mamipi, pamipin; to scrub, ūgas, mūgas, ūgasan.  
**Wasp**, lapindig; very large, lagūdūtan or gūmūgūtan.  
**Waste**, to, makaratan sū tamūk; būrūs, magbūrūs, būrūsūn.  
**Watch**, to. (See Look, Guard, etc.)  
**Water**, ig; salt water, ig a matimūs; fresh water, ig a mataban.  
**Waterfall**, kaūdsūl a ig.  
**Watermelon**, dagita, tankūa, temikei.  
**Wave**, bagūl, tūngūl, tūmūngūl, itūngūl.



- Wax**, beeswax, ualay na batiŭkan; wax candles, lansŭk; tarŭ.  
**Weak**, malamŭk i laŭas, da bagŭl nin, linibil, kinŭpay.  
**Wealth**, kaŭasa, tamŭk, kasangkapan.  
**Weapon**, gŭman, matalam; firearms, kadiran.  
**Wear**, to, to use, salŭt, sŭmalŭt, salŭtan; lŭsŭt, lŭmŭsŭt, ilŭsŭt.  
**Weary**, malŭgat. (*See Tired.*)  
**Weather**, mŭsim, gay, kŭtika.  
**Weave**, to, aŭl, maŭl.  
**Weaver**, pamangaŭl.  
**Web**, spider's, ŭalay a lalaŭa.  
**Wedge**, pasek, talŭd, panalaŭ.  
**Week**, padian; one week, isaka padian.  
**Weep**, to. (*See Lament, etc.*)  
**Weigh**, to, timbang, tŭmimhang, timbangan.  
**Weighty**, maŭgat, mŭlian, sŭmegad.  
**Well**, parigi, bŭalan.  
**West**, sedepan.  
**Wet**, maŭasa, inilabŭng.  
**Wet**, to, ŭasa, maŭasa, iŭasa, or ŭasan; ŭlabŭng, mŭlabŭng, ŭlabŭngŭn.  
**Whale**, tandayag, bŭng, paŭs.  
**Wheat**, trigŭ (Sp.), gandum.  
**Wheel**, tirikan, rŭeda (Sp.).  
**Whetstone**, matilak a ŭatŭ, batŭ-asah.  
**While**, taman.  
**Whip**, bŭtay.  
**Whip**, to, bŭtay, mabŭtay, bŭtayan.  
**Whiskers**, sŭmpa.  
**Whistle**, to, mŭpŭy, mamŭpŭy.  
**White**, mapŭti.  
**Whole**, langŭn.  
**Wick**, sŭmbŭan.  
**Wicked**, marat, andang a marat.  
**Wide**, maŭlad; width, kaŭlad.  
**Widow**, balŭ.  
**Widower**, balŭ.  
**Wife**, kalŭma.  
**Wild**, talŭn, liar.  
**Will**, ginaŭa; testament, ŭasiat, sŭrat a gŭgŭd sa ginaŭa na pŭdpatay a taŭ.  
**Willing**, I am willing, mapia ba, mapakay, mapia sŭ ginaŭa kŭ.  
**Win**, to. (*See Conjugation.*)  
**Wind**, ndŭ.  
**Window**, panilŭangan, lŭasan, paliŭangan.  
**Wine**, arak.  
**Wing**, papak; fin of a fish, pipik.  
**Wink**, to, pirik, mamirikpirik.  
**Wipe**, to. (*See Clean.*)  
**Wire**, kaŭat, tampat.  
**Wisdom**, kataŭ, kasabŭt.  
**Wise**, panday, mataŭ, maŭlana, masabŭt.  
**Wish**, to, iŭg, miŭg, kiŭgan.  
**Withdraw**, to, sibay, sŭmibay, isibay.  
**With**, he went with, Pidru, minangay sekanin kani Pidrŭ; he beat the horse with stick, inirasai nin sŭ kayŭ sa kŭda. (*See Rules of verbs.*)  
**Witness**, sagsi.  
**Woe**, kasikŭt, kalidŭ a ginaŭa.

- Woman**, babay.  
**Womb**, vaūatan, tinintūp, perūt.  
**Wonderful**, masalakauan, ajaib.  
**Wood**, kayū; a wood, kalasan; in the woods, sa dalūm.  
**Woodpecker**, manūnūtūk.  
**Wool**, būmbūl a bili-bili, būlū.  
**Word**, basa.  
**Work**, to, n-galabūk, man-galabūk, galabūkan.  
**Work**, kan-galabūk.  
**Workman**, peng-galabūk a mamma.  
**World**, dūnia.  
**Worm**, ūlūd.  
**Worship**, to, sambayan, sūmambayan.  
**Worth**, araga.  
**Worthy**, patūt, mapatūt, mapia i tindūg.  
**Wound**, pali.  
**Wrap**, to, ulūn, mūlūn, ulūnan.  
**Wrecked**, nalūd.  
**Wreck**, to, alūd, malūd, alūdan.  
**Write**, to. (*See Conjugation.*)  
**Wrinkled**, kerūt, kūmūrūt, kūrūtan.  
**Wrist**, pan-gumean, būlūngūan, peng-gala/ngan.  
**Writer**, pasūsūrat.  
**Wrong**, sala.  
**Yam**. (*See Sweet potato.*)  
**Yard**, one yard; isa mamakalang; isa vada, isa balala; half yard; two yards the stretch of the arms, isa lūpa; twenty yards, isa lūnūt.  
**Year**, ragūm, ragūn.  
**Yearly**, ūman ragūn.  
**Yeast**, ragi.  
**Yoke**, kakong, koh.  
**Yolk of an egg**, mariga sa liman, sū ūbar-ūbar.  
**Young**, mangūda.  
**Youth**, kanakan; the time of youth, sū kangūda.

## NUMBERS.

- |                      |  |
|----------------------|--|
| 1. isa.              | 21. Dūapūlū n-gū isa.                  |
| 2. dūa.              | 30. tlū pūlū.                          |
| 3. tlū.              | 100. magatas.                          |
| 4. pat.              | 200. dūa gatas.                        |
| 5. lima.             | 500. lima gatas.                       |
| 6. nūm.              | 1,000. (i)sa ngibū.                    |
| 7. pitū.             | 1,500. (i)sa ngibū n-gū lima gatas.    |
| 8. ūalū.             | 1,953. (i)sa ngibū siaū gatas limapūlū |
| 9. siaū.             | n-gū tlū.                              |
| 10. sapūlū.          | 10,000. (i)sa laksa.                   |
| 11. sapūlū n-gū isa. | 100,000. (i)sa kati.                   |
| 12. sapūlū n-gū dūa. | 1,000,000. (i)sa giūta.                |
| 20. dūapūlū.         |  |

## MEASURES.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| One span, (i)sa langaū.     | Ten lepa, (i)sa lūnūt.                     |
| One inch, (i)sa ūanay.      | One ganta, equal two litres, or about five |
| One foot, (i)sa takap.      | and one-fifth pounds.                      |
| One yard, (i)sa mamakalūng. | One kavan, equal 125 pounds.               |
| Two yards, (i)sa lepa.      | One pikū, equal about 135 pounds.          |

## THE ALPHABET.

Moro.	English equivalent.	Isolated letter.	At beginning of word.	At middle of word.	At end of word.
Alip	a	ا	ا		ا
Ba	b	ب	ب	ب	ب
Ta	t	ت	ت	ت	ت
Tsa	ts	ث	ث	ث	ث
Gim	g	ج	ج	ج	ج
Ha	h	ح	ح	ح	ح
Há	h	خ	خ	خ	خ
Dal	d	د	د	د	د
Zal	z	ذ	ذ	ذ	ذ
Ra	r	ر	ر	ر	ر
Zay	z	ز	ز	ز	ز




*The Alphabet—Continued.*

Moro.	English equivalent.	Isolated letter.	At beginning of word.	At middle of word.	At end of word.
Sin	s	س	س	س	س
Sin'	s	ش	ش	ش	ش
Sad	s	ص	ص	ص	ص
Lad	l	ض	ض	ض	ض
Ta	t	ط	ط	ط	ط
La	l	ظ	ظ	ظ	ظ
Ain	a	ع	ع	ع	ع
Gain	g	غ	غ	غ	غ
Pa	p	ف <sup>a</sup>	ف <sup>a</sup>	ف <sup>a</sup>	ف <sup>a</sup>
Kap	k	ق	ق	ق	ق
Kap'	k	ك	ك	ك	ك

<sup>a</sup> With three dots makes "f" in Malay.

*The Alphabet—Continued.*

Moro.	English equivalent.	Isolated letter.	At beginning of word.	At middle of word.	At end of word
Ga	g	گ	گ	گ	گ
Ka	k	ک	ک	ک	ک
Lam	l	ل	ل	ل	ل
Mim	m	م	م	م	م
Nun	n	ن	ن	ن	ن
Uau	wa	و	و	و	و
Ha	h	ح	ح	ح	ح
Lumalip	l	لا	لا	لا	لا
Mbia Ya }	ya	ی	ی	ی	ی
Nga	ng	نڠ	نڠ	نڠ	نڠ
Nia	nia	نی	نی	نی	نی
Tia	tia	تی	تی	تی	تی

# PRIMER OF THE MORO LANGUAGE.

## VOWELS.

Vowels are placed above or below the consonant they follow.

na = ن

naka = نكة

The vowels are:

a as in na ن

i as in ni نـ

u as in nu نـ

ũ as in nũ نـ

an as in nan نـ

in as in nin نـ

un as in nun نـ

ũn as in nũn نـ

All the vowels are above the consonant except the “i,” and placed below.

If no vowel follows the consonant a little circle is placed at as ن°

EXAMPLE OF A MORO LETTER.<sup>a</sup>

بِسْمِ اللَّهِ  
 أَرْحَمَن رَّحِيمٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَرْحَمَن  
 رَّحِيمٍ إِذَا أَنْصَبُوا مَسْقِيَتِهِمْ مِنْ سُرُورِ فَعَرِبَ تُشَكُّ  
 سُلْطَاتُ بَرِيَّةٍ مِنْ غَنَاسِ أَنْتَ اللَّهُ مَكْرُومٌ مِنْ فَعَرِبَ  
 كَوْنَتَ مِدْكَو فَعَرِبَ مِنْ مَلَبَّخِ سَلَامُكَو مِنْ فَعَرِبَ  
 كَوْنَتَ مِدْكَو سَفَلُو سَامَتَ كَعَبِ مِيكُومُونِ سُو سَوْرَتِكَ  
 مَعِبِ سَوْعِنُونِ فَعَرِبَ سُلْطَاتُ مِنْ غَنَاسِ كُ د تُشَكُّ  
 غَلَفَتِ بِيْرَ سَوَكْدَسْرَ اَصِيكَ مَعِبِ سَوْعِنُونِ تُشَكُّ  
 اَعْبِ كُ مِنْ رَسُو كُ مَعِبِ لَلْكَو سَخَتِ اَي سَلْكَو مِنْ  
 لُغَتِ كُنُو سَنَ مَبِيَّتَتِ مِنْ بِيْرَتِ فَعَرِبَ تُشَكُّ  
 سَلَفَتِ مِنْ غَنَسِ غَوَمِي بِيْرَتَتِ ه د تُوَكُّ  
 فَوَلَسَ مَدْمَبَ سَسْرَكُ فَيُخَوَايَ فَدَسَ سَبَرَتِ  
 بِيْدِيْنِ بِيْخِ كَدِغَلُ لَلْفُخِ لُصْبِيْنِ مَكْرُ  
 بَكِيُونِ فَسَرَتِ بِيُو بُوْخِ اَغْوَاسِيْنِ سَمَتِ

<sup>a</sup> Read from right to left.

## TRANSLITERATION.

Bismillahi ar-rahmani raheem Abhamdūli-lahi rabil-alamin arrahman raheem idanaseeb ūa mūstakim. Nini surat-a pagari ngka Sūlūtan Barūdīn sa Ganasi Intsa Alatala makaūma sa pagari kū anan a medikū paganay sa Malabang, salamdū akū sa pagari kū anan medikū, Sapūlū salamat kagia miakaūma sū sūrat ka, mapia sū ginaūa na pagari ngka sūlūtan sa Ganasi ka da ngka ngalipati binar sū kadtarū.

Amaika mapia sū ginaūa ngka angay ka ranaū ka mapia lalakaū sagūna, a ya salakaū san langūn a datū san miūnūt sa bitara na pagari ngka Sūlūtan sa Ganasi gū mapia i bitara tamat. Danūkan, Pūalas, Madūmba, Tatarikan, Paigūay, Padas, Tūbaran, Binidayan, Bayang, Kadingilan, Lalapūng, Lumbayan, Makadar, Bakayūan, Panūtaūm, Bayabau, Būtig, Apagūnayan; Tamat.

## TRANSLATION.

In the name of God, etc., *Nini*—This letter of your friend the Sultan Barudin, of Ganasi, by the grace of God, to reach my friend the doctor, formerly of Malabang, I salute that friend of mine, the doctor. Many thanks because your letter has arrived, good the heart of the Sultan of Ganasi, your friend, because you have not forgotten the language. When your heart is good (when convenient) come up to the lake because the traveling is good now; also another thing there, all the dattos there have accepted the counsel (have followed) of your friend the Sultan of Ganasi, and good their counsel (or custom) forever. (Then follow the names of the villages or territories of which he has spoken.) The end. (Amen.)



